

الملاحق

obeikandi.com

مقدمة

كان إدخال المطبعة إلى مصر حادثاً قديماً أثر في تاريخها ونهضتها - منذ بدء القرن التاسع عشر حتى الآن - أثراً واضحاً قوياً، وقد ظل علماء الغرب المعنيون بالبحث في شؤون مصر والشرق يرقبون هذا الأثر ويثبتون نتائجه طول النصف الأول من القرن التاسع عشر . فكانت كلها مرت سنوات على المطبعة بادر واحد منهم بإحصاء المطبوعات التي تم طبعها فيها .

نشرت أول قائمة لهذه الكتب في : «تاريخ الأباطورية العثمانية . الجزء السادس عشر ، تأليف هامر^(١) Hammer» وفيها إحصاء للكتب التي طبعت في بولاق منذ أنشئت المطبعة (١٨٢١ - ١٨٢٢) إلى سنة ١٨٣٠ وعدتها ٣٨ كتاباً .

وفي سنة ١٨٣١ نشر المستشرق الفرنسي «رينو»^(٢) Reinaud قائمة ثانية في المجلة الآسيوية (عدد أكتوبر سنة ١٨٣١) وعددها ٥٥ كتاباً . وقد قدم لها «رينو» بمقدمة بسيطة تحدث فيها عن المطبعة وأثرها ، ثم ذكر الكتب التي طبعت بعد أن قسمها إلى ثمانى مجموعات : الأولى وعددها ١١ كتاباً في النحو العربي (الأجرومية) ، والثانية وعددها ثلاثة كتب في القواميس . والثالثة وعددها ثلاثة كتب في التاريخ (وكلها بالتركية) ، والرابعة وعددها أربعة كتب في الدين الإسلامى (منها ٣ بالتركية وواحد بالعربية) ، والخامسة وعددها أربعة كتب في الأدب والشعر (منها اثنان بالعربية واثنان بالفارسية) ، والسادسة وعددها ٣ كتب في المعارف العامة ، والسابعة وعددها ستة كتب في الرياضيات (منها ٣ بالتركية و٣ بالعربية) ، والثامنة وهي كتابان في العلوم الطبية وهما بالعربية ، ثم بقيت مجموعة أخيرة وعددها ١٩ كتاباً في الفنون المختلفة كالزراعة والفنون الحربية والبحرية . فجعلها مجموعة وحدها .

أحصت القائمة السابقة الكتب التي طبعت في بولاق في مدى عشر سنوات من إنشاء المطبعة وعددها ٥٥ كتاباً منها نحو العشر كتب مترجمة فقط . ولكن النشاط تضاعف في العشر سنوات التالية .

وفي سنة ١٨٣٧ - ١٨٣٨ زار الدكتور «بورنج»^(٣) مصر وكتب تقريره عنها وعن جزيرة كريد الذى نشر في لندن سنة ١٨٤٠ . وقد أورد في هذا التقرير قائمة بالكتب التي طبعت في بولاق حتى

(1) Hammar. Histoire de l'Empire Ottoman. t. XVI, pp. 409 - 414.

(2) Reinaud. Notice des ouvrages arabes, persans et turcs, imprimés en Egypte. J. A. 3me série, Octobre, 1831, pp- 333 - 344.

(3) Bowring, Op. Cit, pp. 142 - 144 .

سنة ١٨٣٨ وعددها ٧٦ كتاباً، ثم أردفها بقائمة أخرى للكتب التي ترجمت ولم تطبع والتي بدىء في ترجمتها ولم تتم بعد وعددها ٢٩ كتاباً، فيكون المجموع ١٠٥ كتاباً .

وفي سنة ١٨٤٢ أرسل « جول مول Jules Mohl » سكرتير الجمعية الآسيوية في باريس إلى صديقه « الدكتور برون Dr. Perron » ناظر مدرسة الطب المصرية يطلب منه أن يعد قائمة جديدة للكتب التي طبعت في بولاق حتى سنة ١٨٤٠ لنشرها في المجلة الآسيوية ؛ وأعد « برون » القائمة غير أنه قصرها على الكتب العربية والتركية والفارسية القديمة التي طبعت ولم يضمها الكتب التي ترجمت ، ثم أرفقها بمقال طريف عن مدارس محمد علي ومطبعته وفي نفس الوقت وصلت إلى المجلة الآسيوية قائمة كاملة بالكتب التي طبعت في بولاق (منشورة ومترجمة) حتى سنة ١٨٤٣ . كتبها وقدم لها المستشرق الفرنسي « بيانكي Bianchi » ، فأهل « جول مول » القائمة الأولى لنقصها واكتفى بنشر خطاب^(١) « برون » عن المدارس والمطبعة ثم ألحقه بالقائمة التي أعدها^(٢) « بيانكي » وعددها ٢٤٣ كتاباً ومنها يقين أن نشاط المطبعة بلغ في العشر سنوات الثانية أربعة أمثال ما كان في العشر سنوات الأولى .

وقد لاحظت أن قائمة « رينو » قد تضمنت ما نشر في قائمة هامر ثم زادت عليها، وكذلك قائمة بيانكي قد تضمنت ما نشر في قائمة « برون »، ثم زادت عليها، غير أن أحداً غير هؤلاء في الغرب أو في الشرق لم يحاول إحصاء الكتب التي طبعت في بولاق بعد ذلك . كما أن المطبعة نفسها وحكومة محمد علي لم تحاول أبداً طبع قائمة بما طبع في ذلك العصر .

فلما اعتزمت وضع هذه القائمة اعتمدت أولاً على القوائم السابق ذكرها جميعاً فاخترت من بينها الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي فقط . وأهملت الكتب القديمة التي نشرت والكتب التي سبق أن طبعت في الاستانة ثم أعيد طبعها في بولاق . ثم وجدت أن ما اخترته ناقص . لأن القوائم السابقة لم تكن وافية لأسباب كثيرة أهمها :

١ - أنها لم تعتمد على وثائق رسمية تثبت كل ما طبع في بولاق فكان الجهد فيها شخصياً واجتهادياً .

٢ - أنها وقفت بالإحصاء عند سنة ١٨٤٢ . وقد امتد حكم محمد علي حتى سنة ١٨٤٩ وقد ترجمت فيما بين هاتين السنتين كتب كثيرة طبع بعضها في عهد محمد علي ولم يتم طبع البعض الآخر إلا في عهد عباس الأول .

(1) Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Egypte, par M. A. Perron à M. J. Mohl. J. A. 4eme serie. 2. 1843. pp. 5 - 23.

(2) Bianchi. Catalogue général des livres arabes, persans et turc, Imprimé à Boulaq en Egypte depuis l'introduction de l'imprimerie dans ce pays. J. A. 4me serie, 2, 1843, pp. 24 - 61.

٣ - إن هذه القوائم عتبت بإحصاء الكتب التي طبعت فقط ، وليس فيها بيان بالكتب التي ترجمت وظلت مخطوطة لم تطبع .

ولهذا سعيت لإكمال هذا النقص ، فراجعت فهرس دار الكتب المصرية - القديمة والجديدة - وفهارس مكتبة البلدية باسكندرية ، ومعجم سركيس للكتب العربية والمعرية المطبوعة^(١) ، وقرأت هذه الفهارس وهذا المعجم صفحة صفحة وسطراً سطرأ ، واستخلصت منها ما يتقص القوائم السابقة - وهو كثير - ثم رتبت ما عثرت عليه في قائمتين : جعلت الأولى منها (وهي المذكورة في الملحق الأول) شاملة للكتب التي ترجمت في جميع العلوم والفنون ما عدا الفنون الحربية والبحرية ، وهي التي تتضمنها القائمة الثانية في الملحق الثاني .

وقد عتبت في هذين الملحقين بالتعريف أوضح التعريف بكل ما يتصل بهذه الكتب ، فكنت أذكر اسم الكتاب بعد ترجمته ، واسمه قبل الترجمة^(٢) إن وفقت للعثور عليه ، واسم المؤلف إن وجدته ، واسم المترجم ، وأسماء المحررين والمصححين ، واللغة التي ترجم عنها واللغة التي ترجم إليها ، والمكان الذي طبع فيه ، وسنة الطبع ، والثمن الذي كان يباع به ، وعدد أجزاءه وصفحاته ، والفن أو العلم الذي يتناوله كل كتاب .

وقد اضطرت - لإثبات هذه البيانات - أن أرجع إلى الكتب المترجمة ذاتها ، فرجعت إلى كل ما استطاعت أن تصل إليه يدي ، ومع هذا فأنا لا أدعي أن هذه القائمة كاملة ، ولكنني أستطيع أن أقول إنها أقرب ما تكون إلى الكمال والشمول ، وذلك لأنني عثرت على نصوص مختلفة في المراجع التي أفدت منها تشير إلى كتب ترجمت في ذلك العصر ، ولكنها غير موجودة ، لأنها لم تطبع ، أو لأنها طبعت ثم نفدت نسخها فليس في دور الكتب نسخة واحدة منها ؛ ومع هذا فقد رأيت - إتماماً للفائدة - أن أخصص لهذه الكتب ملحقاً ثالثاً ذكرت فيه هذه النصوص وما تضمنته .

وقد راعيت في الملحقين الأول والثاني أن أرتب الكتب ترتيباً زمنياً حسب سني الطبع ليدل تتبع الحركة وتطورها واتجاهاتها ، ثم أعقبها أخيراً بتطبيقات إحصائية .

(١) رجعت أيضاً إلى كتب التراجم التي أرخت لها ، المترجمين ، وأخذت عنها أسماء بعض الكتب مما لم أجده في القوائم والفهارس سالفة الذكر .

(٢) الأسماء الفرنسية للكتب المترجمة ، والتي ذكرتها في الملحقين الأول والثاني ليست كلها الأسماء الأصلية لهذه الكتب ، بل نقلت بعضها كما ذكر في قائمة « بياني » ، وكانت عادته إذا أموز الاسم الأصلي أن يذكر أن الكتاب « رسالة في كذا » . . .

obeikandi.com

الملاحق الأول

قائمة بالكتب التي ترجمت في عصر محمد علي

في جميع المواد ما عدا الفنون

الحرية والبحرية

obeikandi.com

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الفن	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
١	ترجمة مظهر التقدیس بمخرج طائفة الفرنسيس	الشيخ عبد الرحمن الجبرتي	السيد محمد عاصم افندی	-	العربية	التركية	مخطوط بدار الكتب المصرية رقم ٨٨٥٤ بفهرس الكتب التركية	فرغ من ترجمته تاريخ في غرة ربيع الاول سنة ١٢٣٥	-	-	١١٥-١ صفحة	
٢	قاموس إيطالياني وعربي	الاب أنطون رافيل زاخور راهبة	-	-	الإيطالية	العربية	بولاق	١٢٣٨ (١٨٢٢)	قاموس	-	١	يشكرون من قسمين : قسم للكتبات مرتبة أجدبا . وقسم للاسماء والأفعال التي تعين على درس اللغتين
٣	كتاب في صناعة صبغة الحرير . L'art de la teinture en soie.	ماكير Macquer	الاب أنطون وقايل زاخور راهبة	-	الفرنسية	العربية	بولاق	٢٦ ذى القعدة سنة ١٢٣٨ (٤ أغسطس ١٨٢٣)	كيمياء	١٠ قروش ٢٠ و بارة	٢	طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٥٢ (١٨٣٧)
٤	الأمير في علم التاريخ والسياسة والتدبير . Il Principe	ما كيا قللي Machiavelli	الاب أنطون وقايل زاخور	-	الإيطالية	العربية	مخطوط بخط المؤلف، دار الكتب المصرية رقم ٤٣٥ تاريخ	١٢٣٩-١٢٤٠ سياسة ١٨٢٤-١٨٢٥ ونظم حكم	-	-	١	ترجم ليطلع عليه محمد علي باشا، وقد ترجمه ترجمة أخرى الأستاذ محمد لطفي جمعة، وطبع في القاهرة سنة ١٩١٢
٥	التلخيصات المتعلقة بتدبير أمور سلطنة الدولة العلية الدثمانية	الأمير قوجه مصطفى بك الكورجه لي محمد هلي	عبدالله افندی عزيز بن خليل كاتب ديوان محمد هلي	-	التركية	العربية	مخطوط بدار الكتب المصرية	تم تحرير الترجمة : سياسة سنة ١٢٤١ ونظم حكم	-	-	١ ٣٤ ورق	كان المؤلف من رجال السلطان مراد الزاهر وقد ألف هذه الرسالة وقدمها لسلطان حين وقد الاختلال وظهرت الفتن في أول سلطنته . وقد رقم الترجم الترجمة العربية الى محمد هلي وجعل لها مقدمة في صورة عمر حال .

الرد.	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	الكتابة من الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثن	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
٦	كتاب في قواعد الاصول الطبية المحررة عن التجارب لمعرفة كيفية علاج الامراض الخاصة ببدن الإنسان Elements des sciences médicales.	فرانسكو فانافا Francesco Vacca	—	—	الإيطالية العربية	بولاق	آخر ربيع الثاني ١٢٤٢ (نوفمبر) (١٨٢٦)	طب	—	٢	
٧	قترينه تاريخي Histoire de l'Imper- atrice Catherine II de Russie, Précédée d'un court aperçu de l'his- toire de la Russie depuis son origine.	كاسترا Castera	جاكوفافي ارجيروبولو Jacovaki Argyropoulo	—	الفرنسية التركية	بولاق	رمضان ١٢٤٤ مارس (١٨٢٩)	تاريخ قرشا	١٥	١	طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٤٦ (١٨٣١) تحت عنوان: ايكنجي قترينه نام روسية امير اترجيحه اك تاريخي، بعد ان راجعه وصححه سعد الله آمدى افندي.
٨	تاريخ نابليون بوناپرت Extrait du Mémorial de Sainte-Hélène.	وهو جزء من مذكراته التي كتبها بيده حين كان منفيا في سانت هيلانه	٦	—	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٤٧ (١٨٣٢)	تاريخ قروش	٤	١	أرجح أنه من ترجمة حسن أفندي.
٩	ترجمة سير الحلبي (وهو ترجمة السيرة الحلبية)	سعيد أحمد بيل	—	—	العربية التركية	بولاق	١٢٤٨ (١٨٣٣)	تاريخ قرشا	٢٥	١	
١٠	القول الصريح و علم التشريح Anatomie du corps humain.	بايل بايل Bayle واضاف اليه كلوت بك زيادات	يوحنا عنصوري	الشيخ محمد الهرادي والشيخ احمد الرشيدى	الفرنسية العربية	مطبعة مدرسة الطب بأبي زعبل	١٢٤٨ (١٨٣٣)	طب قرشا	٣٧	٢ في مجلد واحد من آخر ترجمه منجورى بنسوان ٤٥٩ صفحة	ذكر بيان كخطأ انه في جزء واحد ثم ذكر في قائمته كتابا آخر ترجمه منجورى بنسوان تفريغ بهرى وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨، بلده هذا.

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	العدد	ملاحظات
					من	إلى					
١١	قانون الصحة Des Régles de l'hygiène et de la médecine appliquée du corps humain.	الدكتور برنار Dr. Bernard	جورجي فيدال	الشيخ محمد المرأوي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٤٨ (١٨٢٣)	طب	٤٠ قرشا	ذكر بيانكي أنه طبع سنة ١٢٤٩ (١٨٢٤)
١٢	المقالة الطبية فيما لا بد منه للحكام الجهادية.	كلوت بك Clot Bey	اوغطين سكا كيني	٢	الفرنسية	العربية	مطبعة مدرسة الطب باب زعبيل	١٢٤٨ (١٨٢٣)	طب	٢	طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٥٦ (١٨٤٠ - ١٨٤١)
١٣	المعادن النافعة Traité des mines.	فرارد Ferard	وقاعة الطباطبائي	-	الفرنسية	العربية	بولاق	شوال ١٢٤٨ فبراير ١٨٢٢	معادن كيميا	٥ قروش	يسميه بيانكي في قائمته ورسالة المعادن، وقد ترجمه وقاعة وهو في باريس بإشارة مسير «جوما»
١٤	ترجمة تاريخ إيطاليا (الجزء الأول) Histoire d'Italie. t. I	بوتا Botta.	عبد الله افندي عزيز ابن خليل وحسن افندي	-	الفرنسية	التركية	مطبعة سراي رأس التين بالإسكندرية	١٢٤٩ (١٨٢٤)	تاريخ	٣٠ قرشا وذكر بورج في قائمه ان ثمنه كان ٣٣٣ قرشا	ذكر بيانكي خطأ انه في جزء واحد وان من ترجمة حسن افندي فقط. الترجمان كانا موظفين بالديوان الحديري.
١٥	تاريخ نابليون بونابرت (الجزء الأول) Mémoires du Duc de Rovigo	الدوق دي روفيجو Duc de Rovigo	حسن افندي وعزيز افندي	-	الفرنسية	التركية	مطبعة سراي رأس التين بالإسكندرية	١٢٤٩ (١٨٢٤)	تاريخ	٢٠ قرشا	١ في ٣٣١ صفحة

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة عن إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن الثنى	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
١٦ *	قلائد المفاهر في غريب عوائد الأرائل والأواخر Mœurset usage des nations.	دينج Depping.	رفاعة الطباطبائي	—	الفرنسية العربية	بولاق	شعبان ١٢٤٩ (ديسمبر ١٨٣٣)	اجتماع ١٥ قرشا	١ ١١٢ صفحة	ترجمه وهو في باريس وفي آخره قاموس أبجدي في سبع صفحات لشرح الكلمات الغريبة .
١٧	رسالة في علم البيطرة Traité de l'art vétérinaire	؟	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كساب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٤٩ (١٨٣٤)	طب ٧ قروش بيطري ٣٧ بارة	١	
١٨ *	التوضيح لالفاظ التشريح Traité d'anatomie vétérinaire.	جيرار Girard	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كساب	الفرنسية العربية	بولاق	غرة صفر ١٢٤٩ (٢٠ يونية ١٨٣٣)	طب ٣٠ قرشا بيطري	١ ٢٩٢ صفحة	تمت ترجمته في ١٩ شعبان ١٢٤٧ (٢٣ يناير ١٨٣٣) ولكنه طبع بعد سنتين وقد قابله على الاصل رفاعة الطباطبائي واليكباشي هرقل
١٩ *	المتحة في سياسة حفظ الصحة	الدكتور برنار Dr. Bernard	جورجي فيدال	الشيخ محمد المرادي	الفرنسية العربية	بولاق	رمضان ١٢٤٩ (يناير ١٨٣٤)	طب ٢	١	ثالث كتاب طبع من كتب الطب البشري الترجمة .
٢٠ *	مبادئ الهندسة	؟	رفاعة الطباطبائي	—	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٤٩ — ١٨٣٣ (١٨٣٤)	هندسة ٢	١	طبع ثانية في ١٢٥٩ وثالثة في ١٢٧٠ في مطبعة الهندسة وقام بتصحيح الاخيرة برعي أفندي ومحمدا الشيخ الدسوقي

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثمن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
					من	إلى						
٢١	رسالة في علم جر الأفعال Traité de mécanique	؟	أدم بك	-	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٩ (١٨٣٤)	الرياضيات	٢٥	١	
٢٢	منتهى الأغراض في علم شفا. الأمراض .	بروسيه وسانسون	يوحنا عنحورى	محمد المراوى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٠ (١٨٣٥)	طب	؟	٢	رابع كتاب طبع من كتب الطب نقله دفينو إلى الإيطالية وعنها ترجمه عنحورى ثم راجعه على الأصل الفرنسى هيا والمراوى .
٢٣	بتولوجية يعنى رسالة في الطب البشرى . Traité de pathologie.	بايل	عنحورى	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٠ (١٨٣٥)	طب	٥٤	١	
٢٤	رسالة في الطاعون La Peste. Traité sur les Quarantines	كلوت بك	؟	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٠	طب	٣٠ بارة	١	كراسة صغيرة
٢٥	رسالة في علاج الطاعون	كلوت بك	؟	؟	الفرنسية	العربية	مطبعة الجمادية	١٢٥٠	طب	؟	١	أقصر طبعها أرباب المشورة الطبية .
٢٦	رسالة في علم الطب البيطرى Traité de médecine vétérinaire.	؟	يوسف فرعون	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٠	طب بيطرى	٨ قروش ١٠ بارة	١	
٢٧	قانون تامه - بيطارى Traité des règles de l'art vétérinaire.	؟	يوسف فرعون	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٠	طب بيطرى	٣ قروش	١	
٢٨	التحريات الشافية لمريد الجغرافيا	؟	رقاعة	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٠	طب جغرافيا	١١ قرشا	١	طبع ثانية في ١٢٥٤ وهو قسم عن الجغرافيا وقسم عن المسموغرافيا ولى نهايته معجم ولوحتان

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	الاسم عن ال	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن العلمي	الأجزاء والدرجات	ملاحظات
٢٩	الجغرافيا العمومية Géographie Universelle	ماتبرون MaltoBrun.	رفاعه	اشتركي تبييض جا الشيخ محمد عدهد	الفرنسية العربية	بولاق	٤	٤ ٤	٢٠٣=١ ٢٦٨=٣ قطع كبير	ارجع أن ج ١ طبع بعد ١٢٥١ وج ٣ بعد ١٣٦٢ (أنظر الرسالة)
٣٠	كتاب التشریح العام	كلار	عيسوى التحراوى	—	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥١ (١٨٣٥)	طب	٤	٤٥٣=١ ٣٤ صفحة وقد طبع ثانية في ١٢٦١
٣١	رسالة في ما يجب اتخاذ لمنع الجرب والداء الافرنجى عزما كرا الجهادية وناسهم Du traitement de la gale	كاوت بك	؟	الشيخ المرأوى	الفرنسية العربية	مطبعة الجهادية	١٢٥١ (١٨٣٦)	طب بارة	٣٠	كراسة صغيرة ذكرها بيانسكى في قائمته بعنوان (رسالة في علاج الجرب)
٣٢	مبلغ البراح في علم الجراح	كاوت بك	عنجورى	الشيخ المرأوى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥١	طب	٤	
٣٣	التحفة الفاسخرة في هيئة الأعضاء الظاهرة . Traité de médecine vétérinaire	؟	يوسف فروعون	الشيخ مصطفى كساب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥١ (١٨٣٦)	طب يطرى و ٣٠ بارة	٦	ذكره بيانسكى باسم الهيئة الظاهرة أو علم الطب البيطرى.
٣٤	رسالة في الهندسة Traité de Géomé- trie.	اعلمها تأليف لو جندر Legendre	أدم بك	—	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٧)	هندسة	٢٨ قرشا و ٥ آرة	
٣٥	مقالات الهندسة Axiomes de Géométrie	؟	أدم بك	—	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٢	هندسة	٦ فردين و ٣٦ بارة	

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	من اللغة الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الفن	الاجزاء الاصغيات	ملاحظات
٢٦ *	المقالة الأولى (كذا) من الهندسة Axiome élémentaire sur la Géométrie.	؟	عصمت افندي	-	التركية العربية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٧)	هندسة	٢ ق ٣٠ ب	١	هي المقالة الأولى من كتاب لوجاندر ترجمه أدم إلى التركية ثم ترجمها عصمت عنه إلى العربية
٢٧	الهندسة الوصفية Géométrie Descriptive	دوشين Duchesse	يوى افندي	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢ = ١ ١٢٦٢ = ٢	هندسة	١ = ٥ ق وصفة ١٢ ب	٢	في اخره ١٨ لوحة إيضاحية
٢٨	نبذة في تطعيم الجدري Inoculation de la vaccine	كلوت بك	احمد حسين الرشيدى	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	طب	٢٠ ق	١	طبع ثانية في ١٢٥٩
٢٩ *	دستور الأعمال الاقرباذيقية الحكام الديار المصرية Pharmacopée, ou Traité de la prépara- tion des remèdes.	أعضاء المتورة العالية كلوت وديباى ودوتوش	يعقوب؟	الشيخ المرادى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	صيدلة	٢٢ ق ٢٠ ب	١ = ١٣٠ +	قوبل بجمع من المترجمين وبعض اهل العلم المصححين جداول
٤٠ *	أسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء	سوسون	على هية محمد محرم	الشيخ	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	طب	١٠ ق ٣٠ ب	١	سادس كتاب طبع من كتب الطب قابله على اصل ابطال عنجورى والدسوق ثم صححه المرادى
٤١ *	تحفة القلب في أمراض القدم	جان جيرار	محمد عبدالفتاح	رفاعه	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	طب	٢ بيطرى	١ = ٢١٩	في سركيس وتقويم النيل ٢ - ٢٠٤ انه في طبع ١٢٥٨ فاملها طبعة ثانية

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	من الأثبات الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	العدد	الأجزاء	ملاحظات
٤٢	تاريخ الفلاسفة اليونانيين Histoire des anciens philosophes.	؟	عبدالله أفندي حسين المصرى	رقاعه	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	تاريخ فلسفة	١٥ ق	١٦٥=١	يبدأ بطاليس وينتهي بزينون، ذكر يانكي خطأ أنه من ترجمة رقاعة . طبع في الأستانة في ١٣٠٢ والقاهرة في ١٢٢٨ .
٤٣	كتاب الاقرباذين	؟	يعقوب	؟	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٢٧)	صيدلة	؟	١	
٤٤	نبذة في الفلسفة الطبيعية	كلوت بك	الدكتور ابراهيم النبراوى	الشيخ عمر والشيخ المرادى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	طب	٨ ق	١	في مجلد واحد
٤٥	نبذة في التشريح العام								٢٠ و ب		
٤٦	نبذة في التشريح المرضى										
٤٧	الدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية Géographie naturelle	فيلكس لامروس	أحمد الرشيدى	رقاعه	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤ (١٨٢٨)	تاريخ	١٦ ق	٢٣٦=١	طبع ثانية في الأستانة سنة ١٣٠١ .
٤٨	بداية القدماء وهداية الحكماء .	؟	مصطفى الزراى وأبو السعود ومحمد عبد الرازق	رقاعه	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	تاريخ	؟	١	به تكملة من أن القداماء عن العرب القدماء . كتب مقدمته رقاعة وطبع ثانية في ١٢٨٢ بولاق .

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة من إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثنى	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
٤٩	تنوير المشرق بعلم المنطق	دى مرسية Dumarsais	خليفة محمود	رفاعة	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	منطق	٥ ق و ٥ ب	٥٩ = ١	ذكر سر كليس و بيا سكي خطأ أنه من ترجمة رفاعة
٥٠	الأزهار البديعة في علم الطبيعة	دكتور برون Dr. Perron	عنجورى بمساعدة المؤلف	المراوى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	طبيعة	٢٩ ق	٢	في نهايته ١٥ لوحة، طبع ثانية في بولاق ١٢٦٩
٥١	الاربطة الجراحية Traité des bandages employés en Chirurgie	٢	إبراهيم النبراوى	المراوى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	طب	١٤ ق و ٣٠ ب	٣٦٥ = ١	
٥٢	كنز البراعة في مبادئ فن الزراعة	٢	خليل محمود	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	زراعة	٢	١	
٥٣	تحفة الرياض في كليات الأمراض	٢	يوسف فرعون	الشيخ كاتب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥ (١٨٣٩)	طب	٨ ق يطرى	١	
٥٤	تزمة الانام في التشريح العالم	لافارج	فرعون	الشيخ كاتب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥	طب	٦٠ ق و ٣٠ ب	١	تم طبعه في ٢٥ يوما (١) - ٢٥ جمادى الأولى (سادس كتاب طبع من كتب الطب البيطرى
٥٥	المادة الطبية البيطرية	٢	فرعون	الشيخ كاتب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥	طب	١٧ ق يطرى	١	
٥٦	غاية المرام في أدوية الاستقام	جرجوار ولايتو	فرعون	الشيخ كاتب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥	طب	٢ ق يطرى	٢١٠ = ١	خامس كتاب من كتب الطب البيطرى انتهى من ترجمته في ١٦ جمادى الأولى ١٢٥٤ وتم طبعه في سلخ جمادى الأولى ١٢٥٥

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة عن الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثن	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
٥٧ *	أمور الهندسة	لوجاندر	محمد عصمت أفندي	-	التركية العربية	بولاق	١٢٥٥	هندسة	٢١ ق	١	ترجمه إلى التركية أدم بك وختمها إلى العربية عصمت تمت ترجمه في ١٢ ربيع الأول وتم طبعه في ١٥ ربيع الثاني. طبع ثانية في آخر ذي الحجة ١٢٨٢
٥٨	سفارت نامه رفاة بك	رفاة	رستم أفندي بسم	-	العربية التركية	بولاق	١٢٥٥	رحلات	١٩ ق ٥٥ ب	١-٢٥٩	ترجمه لرحلة رفاة إلى باريس بإشارة محمد عل باشا
٥٩ *	حيا. الثيرين في مداواة العينين	الدكتور لودانس	أحمد الرشيدى	-	عن ترجمة فرنسية العربية	بولاق	١٢٥٦ (١٨٤٠)	طب	٣٠ ق	١-٤٦٥	أصله بالانجليزية وترجمه عن ترجمة فرنسية وأضاف إليه زيادات
٦٠ *	منتهى البراح في علم الجراح	برنس Dr. Prince	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كتاب	العربية الفرنسية	بولاق	١٢٥٦	طب بيطرى	٢ ق	١	ثامن كتاب . تمت مراجعتة في ٨ ذى الحجة سنة ١٢٥٥ وتم طبعه في رجب سنة ١٢٥٦ -
٦١	الأمراض الظاهرة في الطب	؟	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كتاب	العربية الفرنسية	بولاق	١٢٥٦	طب بيطرى	٢٠ ق	١	
٦٢ *	روضة الازكيا في علم الفسولوجيا Traité de physiologie vétérinaire	لافارج	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كتاب	العربية الفرنسية	بولاق	١٢٥٦	طب بيطرى	١٠ ق	١-١٣٢	تاسع كتاب من كتب الطب البيطرى

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغات		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	العدد	الأجزاء	ملاحظات
					من	الى						
٦٣	شرح قصيدة البردة	؟	أحمد مصطفي	-	العربية	التركية	بولاق	١٢٥٦	أدب	١٣ ق	١	
٦٤ ٥	كتاب الجبر والمقابلة Cours d'algebre complet.	ماير Mayer	محمد بيوى	الشيخ إبراهيم الدسوقي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٦	جبر	٤٥ ق	١	نآخره ١٣ لوحة إيضاحية
٦٥ ٥	نزهة المحافل في معرفة المفاصل	ريجو Rigo	محمد عبد الفتاح	الشيخ كساب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧ (١٨٤١)	طب بيطري	٤	٨٠=١	قأله على الاصل رقاعة
٦٦	الدر اللامع في النبات وما فيه من الحوام والتنافع	الدكتور أنطوان فيجري بك	حسين غام الرشيدي	الشيخ محمد عمر التونسي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	نبات	٢٠ ق و ٢٠ ب	٣٩٨=١	ذكر سركيس خطأ أنه من ترجمة التونسي . وذكر بيانكي كتابا في النبات ترجمه عنحوري وذكر خطأ في تقويم النيل ٢ - ٦٠٨ أن المؤلف هو تيتو أنطوان فيجري
٦٧	زيدو يزبه أى فن أعمال الخرط المنظمة . Traité de Géodésie.	؟	إبراهيم ومعان	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	رسم خرط	؟	١	
٦٨	ميكانيقة أى علم جر الاتقال Mécanique	تركم Terquem	محمد بيوى و أحمد طابيل	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	م.ج. م.ج.	؟	١	

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	الفئة من الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الفن	الاجزاء المنفصلة	ملاحظات
٦٩	تركيب آلات Construction des Machines.	؟	أحمد طاييل	؟	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٧	البناء الميكانيكي	؟	١	طبع حجر
٧٠	مئذات مستوية وكروية Trigonométrie recti- ligne et sphérique	؟	أحمد دقله	؟	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٧	هندسة	؟	١	
٧١	ايدروليك أى علم حركة وموازنة المياه Traité de l'Hydrauli- que.	دوبويسون d'Aubuis- son.	أحمد دقله	؟	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٧	ميدور ميكانيكا	؟	١	
٧٢ *	الاتوال المرضية فى علم بنية الكرة الارضية Géologie Populaire	بويه Bouhé	أحمد فايد	الشيخ انسوقى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٧	جيولوجيا	؟	١	فى بيانكى وكتاب الجيولوجيا، وفى تقويم النيل ٢ - ٦٥٥ وفى طبيعة الكرة الارضية، قابله على الاصل مصطفى هجت ورفاعة .
٧٣ *	نظم اللآلى فى السلوك فى من حكم فرنسا من الملوك . Histoire des rois de France, et Syncbre- nisme de l'histoïre Mahométane.	؟	عبد الله أبو المعود	رفاعة	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٧	تاريخ الملك	؟	١	فى نهاية جدول لمقابلة التاريخيين المجرى والميلادى من أول الهجرة إلى ١٣٠٠ .

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثمن	الأجزاء والمدونات	ملاحظات
					من	إلى						
٧٤	مطالع شعوس السير في وقائع كرلوس الثاني عشر Histoire de Charles XII.	فولتير Voltaire	محمد مصطفى البياع	رفاعة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	تاريخ	٢	١ - ٣٧٨	في نهايته تذييل عن كتاب دراغوان، في تاريخ ملوك اسوج إلى سنة ١٨٤٠
٧٥	طالع السعادة والإقبال في علم الولادة وأمراض النساء والأطفال	؟	علي هنية	أحمد الرشيدى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٨ (١٨٤٢)	طب	٢	١	
٧٦	زهة الرياض في علم الأمراض	؟	يوسف فرعون	الشيخ كساب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٨	طب ببوى	٢	١	
٧٧	الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية	دكتور برون	برون	المرادى والتونسي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٨ - ١٢٦٠	كيمياء	٢	الأول ٦٧٦ والثاني ٤٩٤ والثالث ٤٤٠	في آخره ذيل لاسماء المواد والآلات مرتب على المعجم وملحق لشرح ١٨ لوحة إيضاحية
٧٨	اتحاف الملوك الالبا بتقدم الجمعيات في بلاد أوروبا (وهو مقدمة تاريخ شارل الخامس)	روبرتسون Robertson	خليفة محمود	رفاعة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٨	تاريخ	٢	١	في آخره ذيل لشرح الكلمات الغريبة . موضوعه تاريخ أوروبا من انقراض الدولة الرومانية إلى أوائل ق ١٦٠٠ عن ترجمة فرنسية للكتاب

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثنى	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
٧٩ ٥	روضة النجاح الكبرى في العمليات الجراحية الصغرى	عن كتب مخلفة	محمد علي البقلي	الشيخان التونسي والقناباتي	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٩ (١٨٤٣)	طب	٤	٢٤٦=١	تم طبعه في ١٠ القعدة ١٢٥٩
٨٠	رسالة في مرض الحمى	كلوت بك	٤	٤	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٩	طب	٤	١	
٨١	أحسن الأعراض في التفتيش ومعالجة الأمراض	٤	الدكتور محمد الشافعي	٤	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٩	طب	٤	٢	
٨٢ ٥	الطب العملي	واتيل	محمد عبد الفتاح	الشيخ كساب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٩	طب بصري	٤	٢١٤=١	
٨٣	ترجمة مبادئ العلوم إلى العربية	ترجمه رفاعة إلى العربية	محمد عصمت أفندي	-	العربية التركية	بولاق	١٢٥٩	هندسة	٤	١٣٣=١	
٨٤ ٥	إفاضة الأذهان في رياضة الصبيان	٤	محمد الشيمي	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٩	حساب	٤	١٥٤=١	مقالتان في الحساب والهندسة. ترجم لأولاد وأحفاد محمد علي وتلاميذ المتديان
٨٥	ترجمة إفاضة الأذهان في رياضة الصبيان	٤	علي أفندي جيزه ني	-	العربية التركية	بولاق	١٢٥٩	حساب	٤	١٧٩=١	في نهاية لوحان
٨٦	رغاب الغنائيات في حساب المثلثات	٤	أحمد دقلة	٤	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٩	حساب مثلثات	٤	١	في آخره لوحة بها أشكال
٨٧	أجل الأسباب في أحل الاكتساب	طايبو الانجستاني	فرعون	الشيخ ناصر أبو الوفا الموريني	الفرنسية العربية	مخطوط	مخط الموريني ١٢٥٩	زراعة	-	١	بدا الكتاب رقم ٨ زروعة. فرغ الموريني من كتابته في ١٠ رمضان

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	النسبة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثنى	الأجزاء الصفحات	ملاحظات
					من	إلى						
٨٨	قرة النفوس والعيون بسرير ما توسط من العقرون .	؟	مصطفى سيد أحمد الزواوي	رفاعة و الشيخ قطه العدوي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠ (١٨٤٤)	تاريخ	٤	١-٢٦٨ ٢-٣٥٩	تاريخ للعصور الوسطى تكملة لكتاب بداية القدماء .
٨٩	بهجة الرؤساء في أمراض النساء .	؟	أحمد الرشيدى		الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب	٤	١	
٩٠	مشكاة اللاتنين في علم الافرباذين .	لايتوت	محمد عبد الفتاح	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب	٤	١	في تقويم النبيل ٢-٦٠٣ مشكاة الأندية في علم الافرباذين .
٩١	كنوز الصحة وبرايت المنحة .	كاوت بك	محمد الشافى	الشيخ التونسى و دكتور برون	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب	٤	١=٢٧٩	
٩٢	الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال . Maladie des Enfants.	كاوت بك	محمد الشافى	الشيخ التونسى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب	٤	١	
٩٣	ترجمة تربية الأطفال (ترجمة تركية للكتاب السابق)	كاوت بك	مصطفى رسمى الجرمكى	-	العربية	التركية	بولاق	١٢٦٠	طب	٤	١=١٣٥	ترجم بإشارة آدم بك

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	النوع	الاجزاء المنفصلة	ملاحظات
					عن	الى						
٩٤	رسالة في الطب البيطري	؟	قرعون	الشيخ كساب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب	بيطري	١	
٩٥	الهيئة السنية في أعمار الحيوانات الأهلية	دكتور جيرار Dr. Girard	محمد عبدالفتاح	الشيخ كساب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب	بيطري	١١١=١	أتمت الترجمة في ١٣ ربيع الاول . والطبع في اوائل رجب
٩٦	مختصر علم الميكانيكا	؟	أحمد فايد	صالح مجدى	الفرنسية	العربية	مطبعة المهندسخانة	١٢٦٠	ميكانيكا		٢٩١=١	طبع حجر
٩٧	القانون الرياضى في فن تخطيط الاراضى	؟	إبراهيم رمضان	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	ماسة		١	في آخره ٩ لوحات
٩٨	تهذيب المبارات في فن أخذ المساحات	لو كوه	السيد همارة	بيومى أفندى والشيخ قطه المدوى ورفاعة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	ماسة		١٧٢=١	في آخره ١٤ لوحة متقنة الطبع والتلوين
٩٩	اتحاف ملوك الزمان بتاريخ الامبراطور شريكان (أنظر الكتاب رقم ٧٨ فهو مقدمة لهذا)	روبرتسون	خليفة محمود	رفاعة	ترجمة فرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠ = ١ ١٢٦٢ = ٢ ١٢٦٦ = ٣	تاريخ		٢٦٩=١ ٢٤٩=٢ ٢٧٢=٣	في آخره ذيل لشرح الكلمات القريبة

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	القصة عن ال	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثنى	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
١٠٠ ٥	كشف رموز السراميون في تطبيق الهندسة على الفنون	؟	عميسوى زهرن صالح مجدى محمد الحلواني	؟	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦٢=١ ١٢٦٢-٢ ١٢٦٨-٣	و ل	؟	٣	في آخره ٤ لوحات بها أشكال
١٠١	ترجمة ككنوز الصحة (ترجمة تركية للكتاب رقم ٩١)	كاوت بك	مصطفى رضى الجرمكى	-	الريية التركية	بولاق	١٢٦١ (١٨٤٥)	طب	؟	٤٢٩-١	ترجم باشارة آدم بك
١٠٢ ٥	نزهة الاقبال في مداواة الأطفال	؟	أحمد الرشيدى	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦١	طب	؟	١	
١٠٣ ٥	اللال البية في الهندسة الرصيفية	؟	ابراهيم رمضان دسوقى	الشيخ دسوقى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦١	هندسة وصفية	؟	١	
١٠٤	الروضة البية في مداواة الأمراض الجلدية	؟	أحمد الرشيدى	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦٢ ١٢٦٣	طب	؟	٢	
١٠٥	نخبة الامائل في علاج تشوهات المفاصل	؟	أحمد الرشيدى	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦٢ ١٢٦٣	طب	؟	١	طبع مع الكتاب السابق كملحق له يكون الجزء الثالث
١٠٦	قانون الصحة البيطرية	لويس غرونيه	محمد عبد الفتاح	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦٢ (١٨٤٦)	طب يعطرى	؟	١-٢٦٥	
١٠٧ ٥	المحة لطالب قانون الصحة	غرونيه	محمد عبد الفتاح	؟	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦٢	طب يعطرى	؟	١	أتمت ترجمته في شعبان ١٢٦١
١٠٨ ٥	سياحة في امريكا	هنرى مركاتم	سعد نعمان	رفاعة وقطة	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٦٢	رحلات	؟	١-١١٩	أمر بترجمته ديوان المدارس

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف :-	المترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	العدد	ملاحظات
					من	الى					
١٠٩	ترجمة رسالة في بيان حدود وأحوال وكيفية أهالي أمريكا (ترجمة تركية للكتاب السابق)	هنرى ماركام	عبد الله أفندى العيتاني	-	العربية	التركية	الاستانة	؟	؟	١-١٣٩	امر بترجمته ديوان المدارس
١١٠	غاية المرام في الادوية والاستقام	؟	فرعون	الشيخ كساب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٣ (١٨٤٧)	بيطرى	١	
١١١	نمرة الاكتساب في علم الحساب	؟	يوسى	الدموقى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٣	حساب	١-٤٠٠	
١١٢	تعمير الامثال بهديب الاطفال	؟	عبد الطيف أفندى	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٣	تربية	١-١٣٢	
١١٣	ترجمة كلستان سعدى	سعدى	جبرائيل يوسف مخلم	-	الفارسية	العربية	بولاق	١٢٦٣	ادب	١-١٨٢	طبع العصر الفارسي في بولاق في ١٢٤٤ و١٢٥٧ وكان ثمنه ١٢
١١٤	التور في قواعد الحضير	؟	محمد الشباسبى	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤ (١٨٤٨)	طب	١	
١١٥	مجمع القرر في سياسة البقر	يوسف روبيتبه	عاطية أفندى	الشيخ كساب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	بيطرى	١	تم تصحيحه في ٢ صفر وطبع في ١٢ شعبان ١٢٦٤
١١٦	علم تحريك السوائل	بيلاجيه	احمد فايد	النسوقى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	؟	١-٢٣٠	قابلة على الاصل صالح مجدى
١١٧	جامع الثمرات في حساب المثلاث	؟	يوسى	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	؟	١	في آخره لوحة واحدة بها أشكال
١١٨	تاريخ ملوك فرنسا (من مبدأ ملكهم إلى الملك لوى فيليب)	مونيوقورس حسن قاسم	رقاعة ونظفة	رقاعة ونظفة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	تاريخ	١-٢٧٩	على طريقة السؤال والجواب وينتهي بتاريخ فرنسا إلى ٨٤٠

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	العدد	ملاحظات
					من	إلى					
١١٩	سياحة الهند	أوبير ثولود	أبراهيم البياع	الشيخ فرغل ورواه	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٥ (١٨٤٩)	رحلات	٤	رحلة المؤلف إلى الهند ١٨٣٧
١٢٠	التفحيم الرحيد في التشریح الخاص الجديد	كرووليه	محمد الشامي	والثوني	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٦ (١٨٥٠)	طب	٤	١٢٢٠
١٢١	الروض الازهر في تاريخ بطرس الأكبر Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre Le Grand	فولير Voltaire	أحمد عبيد الطباطبائي	رفاعة وقته	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٦	تاريخ	٤	٢٤٨=١
١٢٢	الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية	٤	أبراهيم رمضان ومنصور عزي	الدسوقي	الفرنسية	العربية	الهندسة	١٢٦٨ (١٨٥٢)	هندسة وصفية	٤	١٥٨=٢ تجلد واحد . طبع حجر
١٢٣	المنحة الذنية في الهندسة الوصفية	٤	أبراهيم رمضان	٤	الفرنسية	العربية	د	١٢٦٩ (١٨٥٣)	وصفية	٤	الجزء الأول فقط . طبع حجر
١٢٤	التحفة الحسابة للدارس المسكرة	٤	صالح مجدى	-	الفرنسية	العربية	د	١٢٦٩	حساب	٤	
١٢٥	الدرة السنية في الحسابات الهندسية	٤	٤	٤	الفرنسية	العربية	د	١٢٦٩	هندسة	٤	
١٢٦	الدرة المنثور في الظل والمناظر	اختيار ابراهيم رمضان بالفرنسية	صالح مجدى	-	الفرنسية	العربية	د	١٢٦٩	هندسة	٤	انتهت الترجمة في درجب ١٢٦٥
١٢٧	حساب التمام والتفاضل Calcul Intégral et différentiel.	٤	محمد أحمد	٤	الفرنسية	العربية	٤	٤	حساب	٤	

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	العدد	الأجزاء والنسخات	ملاحظات
			من	إلى					
١٢٨	وصايا نامه سفرية (وهي وصايا فردريك الأكبر الحربية لقواده في ١٧٦٠)	شافى زاده محمد عطاء الله	الفرنسية	التركية	بولاق	أرجح أن تكون ١٢٣٨	٢	١ = ١٤٥ قطع صغير	ترجمه في ١٢٢٠ ، الطبع ردى . ، والحروف ممتلة مما يرجح طبعه في ١٢٣٨ . قارنه بكتاب الصباغة
١٢٩	ترجمة قوانين العساكر الجهادية	شافى زاده محمد عطاء الله	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٣٨ (١٨٢٢ - ١٨٢٣)	٢	١	فرغ من ترجمته في سنة ١٢٢١
١٣٠	قانون نامه احمد افندى Rèlements Militaires.	احمد افندى	الفرنسية	التركية	بولاق	رجب ١٢٣٨ مارس ١٨٢٣	٢	١	طبع ثانية في شوال ١٢٤٥ (مارس سنة ١٨٣٠)
١٣١	قانون نامه عساكر يادكان جهادية	احمد خليل افندى	الفرنسية	التركية	بولاق	رجب ١٢٣٨	٢	١ = ١٩٨ قطع صغير	ترجم بأمر محمد علي وطبع ثانية في ١٢٤٥ لنفاد الطبعة الأولى
١٣٢	تعليم نامه يادكان Ecole du fantassin.	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	العمدة ١٢٣٩ (يوليو ١٨٢٤)	٢	١ = ١٩١	
١٣٣	القانون الزمان في درس العسكري Seconde règle des leçons militaires.	؟	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٣٩	٢	١	
١٣٤	تلخيص الأشكال Exposition des figures,	حسين رفقى	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٣٩	٢	١	
١٣٥	آلاى تعليمى Ecole du régiment et évolution de ligne.	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٠ (١٨٢٤)	٢	١	

الملحق الثاني

قائمة بالكتب الحريسة والبحرية

التي ترجمت في عصر محمد علي

ملاحظات عامة :

- ١ - معظم هذه الكتب ترجمت عن الفرنسية إلى التركية . والنادر منها ترجم إلى العربية .
- ٢ - لم يذكر على كتاب منها اسم المؤلف ، وهذا راجع إلى أن جلها . أن لم يكن كلها . كتب قوانين وتعليمات مما تضمنه الحكومات لا الأفراد .
- ٣ - كذلك لم يذكر على هذه الكتب اسم مترجمها إلا في النادر . ك بعض الكتب التي ترجمها عثمان نور الدين أو أحمد خليل .
- ٤ - كانت اللوحات الايضاحية الملحقة بهذه الكتب تنشر كما هي في الاصل أي بأرقامها وبياناتها الفرنسية . ولكنها منذ سنة ١٢٥٢ أصبحت تنشر والأرقام والبيانات مكتوبة بحروف عربية .

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغات		مكان الطبع	سنة الطبع	العدد	الأجزاء والمنفحات	ملاحظات
			من	إلى					
١٣٦	قانون رابع أوروبا تعليمي بيانه دودر	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	المحرم ١٢٤٠	٢	٢٣٠ = ١	
١٣٧	تعليم نامه - عاكر يادكان (القانون الخامس . جلد اول)	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٠ والملحق في ١٢٤١	٢	٢٣٠ = ١ + ملحق لشرح ٤٠ شكلا ايضا حيا	اللوحة الأخيرة فيها دليل كاف على ان هذه القوانين ترجمت عن الفرنسية . إذ عليها كلمات وأرقام بهذه اللغة .
١٣٨	لعم رسالة تسمى "Traité des mines ou usage à la guerre"	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤١	؟	١	في آخره أشكال ايضا حيا
١٣٩	قانون نامه "طوبجيان بحرية" Règlements d'artillerie de la marine militaire	أحمد خليل أفندي	الفرنسية	التركية	بولاق	(شعبان ١٢٤٢ فبراير ١٨٢٧)	؟	١ + ٤ لوحات	ترجمه باشارة محمد هلى
١٤٠	أصول المعارف في تصنيف سفان "دوتيارفن تدير" حركاتها Traité de l'alignement des vaisseaux de guerre et de leurs manœuvres.	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	ربيع آخر ١٢٤٢ (نوفبر ١٨٢٦)	؟	١	
١٤١	مفتاح الداوريه في اثبات القوانين الدرية	؟	؟	العربية	بولاق	ربيع آخر ١٢٤٢	؟	١	
١٤٢	قانون نامه "بحرية" جهادية	أحمد خليل أفندي	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٢	؟	١ = ١٤٢ قطع صغير	

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الثن	الاجزاء المتنوعات	ملاحظات
			عن	ال					
١٤٣	سياحة نامة جهادية بحرية Code de discipline pour les troupes de le marine,	عثمان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٢	٤	١	
١٤٤	ترجمة قانون نامة سفارين بحرية جهادية	عثمان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	رجب ١٢٤٣ (فبراير ١٨٢٨)	٤	٢٥٦=١	ترجم باشارة محمد علي
١٤٥	تعليم نامة عساكر بيادكان	عثمان نور الدين واحمد خليل	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٥ (١٨٢٩ - ١٨٣٠)	٤	٢٠+١٧٩=١ لوحة	
١٤٦	قانون نامة عساكر سواريان جهادية	عثمان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٥	٤	٢٨٨=١	
١٤٧	خدمات الاونباشية Le service du Caporal	٤	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٤٦ (١٨٣٠ - ١٨٣١)	٤	١	
١٤٨	تعليم نامة طوبجيان جهادية برية	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٤	٤٩٦=١	كتاب ضخمة يشتمل على القوانين الحسة للطوبجية
١٤٩	د طوبجية بغير أشكال Le manuel de l'artilleur sans figures.	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٢٤ و ١٢ ب	١	
١٥٠	طوبجية بأشكال	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٤٥ و ٤١ ب	١	الكتاب السابق وبه أشكال ايضاحية
١٥١	تعليم نامة عساكر سواريان جهادية Régiment pour la Cavaleries	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	١٨ ق	٤٢٨=١	

الرقم	اسم الكتاب	الترجم	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الثن	الاجزاء والصفحات	ملاحظات
			من	إلى					
١٥٢	عساكر ببادكان خفيفة نك سفرده أولان فريضة ذمة وخذ مثلرني ميين	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	جماد أول ١٢٤٧ (أكتوبر ١٨٣١)	٢	٣٠ = ١ - ٣ لوحات	رسالة صغيرة
١٥٢	قانون رابع أروطة تعليمي ياانده دو (جلد ثاني)	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	شعبان ١٢٤٨ (ديسمبر ١٨٣٢)	٢	٤٨ + ٢٢٢ = ١ صفحة لشرح ١٨ لوحة	قطع متوسط
١٥٤	تعليم نامه سونكي	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٨	٢	٢١ + ٢٤ = ١ لوحة	
١٥٥	في تعليم الحربة والمزراق Théorie du maniement de la baionnette et de la lanco	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٨	١٥ ق	١	
١٥٦	تعليم نامه عساكر ببادكان	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٨	٢	١٩١ = ١ ٢٢٣ = ٢ ٢٢٦ = ٣	في آخر الأول ١٤ لوحة وج ٢ ٣٨ لوحة، ج الثالث ٤١ لوحة
١٥٧	تعليم النفر والبلك (ج ١ من تعليم نامه للشاة)	؟	التركية	العربية	مطبعة الجهادية	١٢٤٩ (١٨٣٣ - ١٨٣٤)	٢	٩٦ = ١	ترجم عن الفرنسية وعنها الى العربية في آخره ١٤ لوحة و ١٩ صفحة لتفسيرها
١٥٨	قانون أول تعليم نامه آلاي	؟	الفرنسية	التركية	د	صفر ١٢٥٠ (يونيو ١٨٣٤)	٢	١٩١ = ١	في آخره ١٤ لوحة . طبع ثانية في بولاق في ١٠ صفر ١٢٥٤
١٥٩	قومانداري سوارى Commandement de la Cavalerie.	؟	د	د	بولاق	١٢٥٠	٢٥ ق	١	
١٦٠	قانون الباورد Traité de la fabrication de la poudre	؟	د	د	م . الجهادية	١٢٥٠	١٤ ق ٣٠ ب	١٤٦ = ١	قطع صغير ، ترجم باشارة محمد علي

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغات من الى	مكان الطبع	سنة الطبع	العدد	الاجزاء المصنعات	ملاحظات
١٦١	قانون زيادة داخلية	٤	الفرنسية التركية	مطبعة الجهادية	١٢٥٠	٤	٢٠٨=١	في آخره ٧ لوحات . ترجم بإشارة محمد علي
١٦٢	طوبخانة وجبخانه De l'arsenal et des munitions de guerre.	٤	• •	بولاق	١٢٥١ (١٨٣٥ - ١٨٣٦) ب ٢٠	١٢ ق و	١	
١٦٣	قانون أول وثاني سوارى Premier et seconde Règlements pour l'instruction de la Cavalerie.	٤	• •	بولاق	١٢٥١	١٦ ق رشا و ٢٠ بارة	١	
١٦٤	قانون رابع وخامس سوارى Quatrieme et cinquieme Règlements pour l'instruction de la Cavalerie.	٤	• •	بولاق	١٢٥١	١٨ ق	١	
١٦٥	قواعد حربية Principes de l'Art Militaire	٤	• •	بولاق	١٢٥١	١٥ ق	١	
١٦٦	أشكال سوارى Planches ou Fiures pour l'instruction de la Cavalerie	٤	• •	بولاق	١٢٥١	٤٠ ق	١	

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة من إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	العدد	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
١٦٧ *	قانون ثالث سوارى أو تعليم نامه* عساكر سواريانندن قانون ثالث Troisième Règlement pour l'instruction de la Cavalerie.	كانى بك Kany Bey	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥١	٢	٢٧٨=١	قطع متوسط
١٦٨	تحفة الضابطان Le manuel des officiers, théorie de l'infanterie et de la cavalerie.	كانى بك	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥١	١١١ ق	١	
١٦٩ *	تعليم نامه* بيادكار (قانون خامس)	؟	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٦-١٨٣٧)	٢	٢٥٤=١	في نهايته ٦٤ لوحة ، وفيه بدى بكتابة بيانات الاورحات بحروف عربية
١٧٠ •	قانون رابع آلاى تعليمى بيان ايدر	؟	الفرنسية التركية	بولاق	٢٦ المحرم ١٢٥٢	٢	١١٢=١	في نهايته ٤٧ جدولا
١٧١	كتاب عمل البارود	سليم أفندى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٢	٢	١	المترجم عضو هيئة ١٢٤١
١٧٢ •	تعليم نامه* بيادة (جلد أول)	؟	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٤ (١٨٣٨)	٢	١٩١=١	قطع صغيرة ، في نهايته ١٤ لوحة
١٧٣	نفر وباك Soldat et Compagnie.	؟	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٤	١٨ ق	١	
١٧٤	ترتيب نامه* يعنى كتاب في ترتيب العساكر Enseignement et Organisa tion Militaire.	؟	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٤	٦٢ ق ٣ ب	١	

الرقم.	اسم الكتاب	المترجم	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الثن	الاجزاء والصفحات	ملاحظات
			عن	الى					
١٧٥	تعليم آلاى Exercice de l'infanterie	٢	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٥ (١٨٣٩-١٨٤٠)	٢٥ ق	١	
١٧٦	تعليم أورطة Exercice de l'infanterie par compagnie.	٢	د	د	د	١٢٥٥	٣٠ ق	١	
١٧٧	تعليم الأورطة	٢	التركية	العربية	د	١٢٥٥	١٧ ق	١	الكتاب السابق مترجم الى العربية
١٧٨	لائحة مراعيه المهمات في قواعد مهمات الجمادية Des approvisionnements et des munitions de guerre	٢	الفرنسية	التركية	د	١٢٥٥	١٥ ق و ٣٠ ب	١	
١٧٩	تعليم نامه عساكر يادكان (القانون الخامس . جلد ثالث)	٢	الفرنسية	التركية	د	١٢٥٦ (١٨٤٠)	٢	١ = ٢٥٤	في نهايته ٤٣ لوحة
١٨٠	قانون الطوبجية الجديد Réglement pour la nouvelle artillerie à cheval.	٢	د	د	د	١٢٥٧ (١٨٤١)	٢	١	
١٨١	تعليم آلاى عربى Ecole du régiment pour l'infanterie.	٢	د	العربية	د	١٢٥٧	٤ ق و ٢٠ ب	١	
١٨٢	قانون نامه في بيان خدمات القلمة والفشلاق *	٢	د	د	د	١٢٥٨ (١٨٤٢)	٢	١ = ٢٤٢	

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللفظ		مكان الطبع	سنة الطبع	الثنى	الاجزاء والصفحات	ملاحظات
			عن	الى					
١٨٣	قانون السفيرة	رمضان عبدالقادر	الفرنسية	التركية	بولاق	١٣٥٩ (١٨٤٣)	٢	١	
١٨٤	قانون نامه في بيان عملية الترع والجسور بالاتقاليم المصرية	٢	التركية	العربية	•	١٣٦٠ (١٨٤٤)	٢	٢٠ = ١	رسالة صغيرة ومعها النص للتركي
١٨٥	قانون نامه بيان قصاصات الكورنتينة والظافة	٢	الفرنسية	•	•	١٣٦٠	٢	١	
١٨٦	تعليمات العساكر السراوية على الخيال (قانون خامس جلد ثان)	٢	•	التركية	•	١٣٦٤ (١٨٤٨)	٢	٦٤ = ١	في نهايته ٤ لوحات
١٨٧	تعليم عساكر خفيفة Instruction pour l'infanterie léger.	٢	•	•	•	٢	٩ ق	١	هذا الكتاب وما يليه بدون تاريخ فأثرت اثباتها في الآخر .
١٨٨	في تعمیر الأسلحة De la réparation et de l'entretien des armes	٢	•	•	•	٢	١٨ ق	١	
١٨٩	ترتيب اردو Organisation et disposition des camps,	٢	•	•	•	٢	١٢ ق و ٢٠ ب	١	
١٩٠	قانون نامه عساكر ببادكان جهادية	أحمد خليل أفندي	•	•	•	٢	٢	١٩٩ = ١	قطع صغير
١٩١	تعليمات القيادة ومنوراتها (كندا)	البكباشي احمد عبيد أفندي	•	العربية	•	٢	٢	٣٦٥ = ١	قطع صغير . في نهايته ٢٧ صفحة لشرح ٤ لوحات . و ٢٤ نوته موسيقية لادوار سير الجند .

تَعْقِيَّاتُ وَتَطْبِيقَاتُ احْصَائِيَّة

• بنيت هذه التطبيقات الاحصائية على الجدولين السابقين .
وفيها كل ما استطعت الوصول اليه من بيانات عن الكتب التي
ترجمت ولا تزال موجودة ، أما ان ظهرت هناك كتب أخرى ،
فانه يجب اضافتها وبالتالي يجب تعديل هذه الاحصاءات ، .

١ - بيان ما ترجم عن كل لغة والى كل لغة فى كل علم وفن

العالم أو الفن						
ط	ع	ع	ع	ع	ع	ع
١						قواميس
٢	١		١			أدب
١					١	تربية
١					١	منطق
١					١	تاريخ فلسفة
١٤			٢	٤	٨	تاريخ
٣					٢	جغرافيا
٤			٢		٢	رحلات
١					١	جيولوجيا
٣					٣	رسم خرط ومساحة
١					١	اجتماع
٢		١			١	سياسة ونظم حكم
٢٤			٢		٢١	طب بشرى
٢٢				١	٢١	طب بيطرى
٢					٢	صيدلة
١					١	طبيعة
٣					٣	كيمياء ومعادن
٣					٣	زراعة ونبات
١٠		٢	١	٢	٥	هندسة
٤					٤	هندسة وصفية
١					١	جبر
٥			١		٤	حساب
٢					٢	حساب مثلثات
٤				١	٣	ميكانيكا
٢					٢	هدروايكا
٦٤		٣		٥٣	٨	فنون حربى وبحرىة
١٩١	١	٦	٩	٦١	١١١	الجملة

ط : ايطالى ع : عربى ف : فرنسى ت : تركى فا : فارسى

يتضح من هذا الجدول أن أكثر الكتب التي ترجمت كانت في الفنون الحربية والبحرية ، فقد ترجم فيها ١١١ كتابا ، وهذا أمر بدعى لا يحتاج إلى تمليل ، فالجهود الحربية استنفدت معظم وقت وعناية محمد علي وحكومته . وبلى هذه الفنون الطب البشرى فقد ترجم فيه ٢٤ كتابا . وذلك للصلة الوثيقة بين مدرسة الطب والجيش . ولأن هذه المدرسة كانت أول مدرسة خصوصية أنشئت في عصر محمد علي ، وقد كان لنظارها جميعا عناية خاصة بالترجمة . أما الطب البيطرى فقد ترجم فيه ٢٢ كتابا . والعلوم الرياضية بقرعها المختلفة ترجم فيها ٣١ كتابا .

أما الدراسات الأدبية فلم تلق من العناية قدر ما لقيت العلوم والفنون العملية ؛ ومع هذا فقد كان التاريخ أكثرها حظا فترجم فيه ١٤ كتابا ، وتليه الجغرافيا وما يتصل بها من علوم ، كالرحلات ، والجيولوجيا ، وترجمت فيها ٨ كتب .

وكانت العلوم النظرية البحتة أقل حظا من غيرها ، فترجم في الأدب كتابان ، وفي المنطق كتاب ، وفي الاجتماع كتاب ، وهذا أمر طبيعي تفسره روح العصر ، غير أنه لو كان قد امتد الأجل بمدرسة الألسن لكان نصيب هذه العلوم أكبر من هذا النصيب .

كذلك نلاحظ من هذا الجدول أن العدد الأكبر من الكتب المترجمة نقل عن الفرنسية إلى العربية . وتفسير هذا راجع إلى أن طلبة المدارس الخصوصية - عدا المدارس الحربية والبحرية في سنها الأولى - كانوا مصريين ، فكان لا بد أن تترجم لهم الكتب إلى اللغة العربية ، وبلى هذا الكتب المترجمة عن الفرنسية إلى التركية وعددها ٦١ كتابا ، وذلك لأن معظم الكتب الحربية والبحرية قد نقلت إلى اللغة التركية .

وترجم عن اللغة العربية إلى التركية ٩ كتب ، وكلها ترجمات عن الفرنسية إلى العربية ثم أعيد ترجمتها عن العربية إلى التركية . ليسهل على من لا يفقه العربية من رجال الدولة أو تلاميذ المدارس أو المواطنين استعمالها كذلك نقلت ستة كتب من التركية إلى العربية ، اثنان منها ترجما أصلا عن الفرنسية إلى التركية ، ثم أعيدت ترجمتها عن التركية إلى العربية لنفس الغرض السابق .

وهناك ٣ كتب نقلت عن الإيطالية إلى العربية ، أولها قاموس ، وثانها في السياسة ، وثالثها في الطب ، وكلها من ترجمة الأب رفاييل زاخور . وترجع للسنين الأولى من تاريخ الحركة .

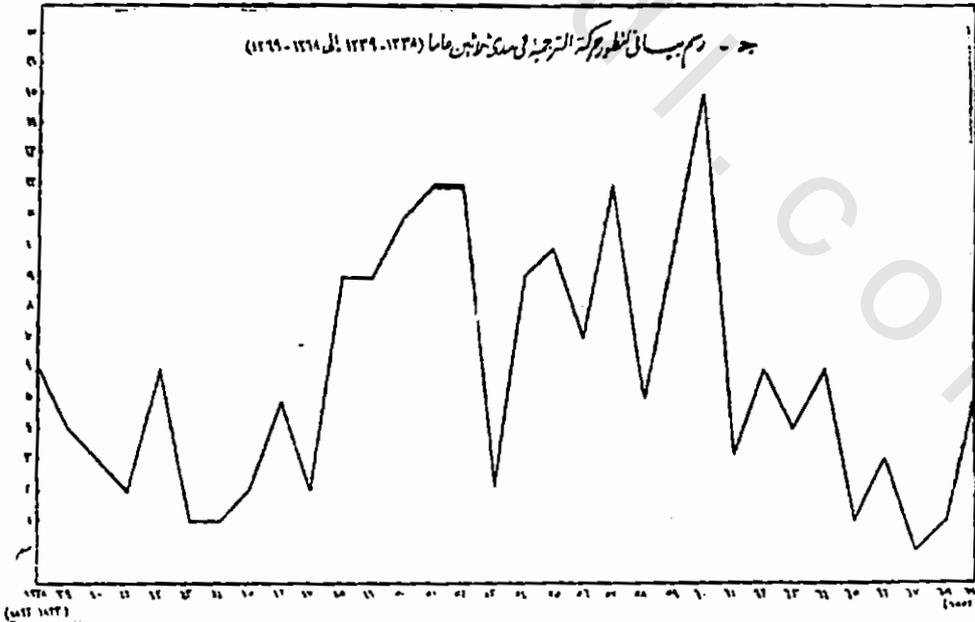
وأخيرا هناك كتاب وحيد ترجم عن الفارسية إلى العربية ، وهو كلستان سعدى ، وترجمه جبرائيل يوسف مخنغ بدافع من نفسه لا بدافع من الحكومة .

وفي النهاية نلاحظ أن كتابين من الكتب التاريخية كانا في الأصل باللغة الإنجليزية ولكنهما ترجما إلى العربية عن ترجمة فرنسية ، وهما : (اتحاد الملوك الالبا بتقدم الجمعيات في أوروبا) و (اتحاد ملوك

الزمان بتاريخ الامبراطور شارلسكان) ، ويشبههما في هذا كتاب من كتب الطب هو « ضياء التيرين في مداواة العينين » .

ب - بيان ما هو مخطوط وما طبع في المطابع المختلفة من الكتب المترجمة

مخطوط	
٤	مطبوعة ولاق
١٧١	
٦	ديوان الجهادية
٥	مدرسة المهندسخانة
٢	مدرسة الطب بأبن زعبل
٣	سراي رأس التين باسكندرية
١	الاستانة
١٩١	الاجموع



الملحق الثالث

نصوص مختلفة تشير إلى كتب ترجمت في عصر محمد علي غير ما ذكر في الملحقين الأول والثاني . ولم يرد ذكرها في فهرس دور الكتب أو معاجم الكتب المطبوعة .

١ - كتاب اللغات^(١) الخمس - (سريوس افندى).

و قرر مجلس الجهادية في ٢٥ رجب ١٢٤٧ (١٨٣٢) بناء على التماس سريوس افندى المترجم طبع الكتاب المشتمل على اصطلاحات اللغات الخمس السابق صدور أمر سعادة افندينا ولي النعم بطبعه بعد ترجمته واصلاحه بشرط أن يقوم المترجم بمباشرة طبعه وأن يذهب بذاته لمراجعة تصحيحه بالمطبعة ، ويكون بمعيته رجل خبير باللغات الثلاث ، (الوقائع المصرية العدد ٣٤٨ . في رمضان ١٢٤٧) .
٢ - تعليمات^(٢) القوسان - (كافي بك . اسطفان افندى) .

و في ٢٩ ربيع الثاني ١٢٤٨ (١٨٣٢) قرر مجلس الجهادية إرسال كافي بك أمير الآلاي ليكون في معية افندينا رئيس المعسكر المنصور . وأيضاً القائمقام يعقوب آغا من النخيلة . وتعيين بدلها من يرى فيهم الكفاءة من رجال الجهادية ويحال على اسطفان افندى بقية ترجمة كتاب تعليمات القوسان لمهارته في اللغتين الفرنسية والتركية التي كان مكلفاً به كافي بك . وترجم معظمه . وأن يسرع في إتمامه .
(الوقائع المصرية . العدد ٤٣٧ . في ٩ جمادى الأولى ١٢٤٨)

٣ - ترجمة بقية أجزاء^(٣) تاريخ نابليون - (عزيز افندى) .

١ - في ٢١ رمضان ١٢٤٨ أرسل ابراهيم باشا إلى سامي بك يوجب على عزيز افندى القائم بطبع كتاب نابليون بونابرت المجد والنشاط لإخراج الأجزاء الباقية .
(وثائق عابدين ، محفظة ٢٤٣ رقم ١٥٣ مكرر . انظر أسدرستم بيان بوثائق الشام . المجلد الثاني . ص ٢٥٢)
ب - في ٨ شوال ١٢٤٨ أرسل زكي افندى إلى ابراهيم باشا يفيد أنه أرسل إليه ثلاثة أجزاء أخرى من كتاب تاريخ بونابرت الذي طبع حديثاً بمعرفة عزيز افندى .
(عابدين . دفتر ٢١٠ رقم ٤٠١ ، انظر أسدرستم ، المرجع السابق . م ٢ . ص ٢٦٨ و ٣٥٢) .
٤ - ترجمة تاريخ نابليون إلى اللغة العربية - (حسن افندى التتار) .

و في الدفتر السابق (٢١٠) تحت رقم ٤٠٢ ، إشارة إلى أن حسن افندى التتار نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية ،
٥ - ترجمة أطلس جغرافي عن الفرنسية إلى العربية . (الشيخ رفاعة) .

صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ٥ ذي الحجة ١٢٤٩ . يشير بطبع ألف نسخة من كتاب^(٤) الجغرافيا المترجم من الفرنسية إلى العربية ، وكذلك ألف نسخة من الأطلس بعد إتمام ترجمته

(١) أرحب أن يكون المقصود باللغات الخمس : اللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية ثم اللغتان الفرنسية والإيطالية .
(٢) ترجمت لتعليم السوارى كتب أخرى كثيرة . انظر الملحق الثاني . الأرقام : ١٦٣ و ١٦٤ و ١٦٦ و ١٦٧ .
(٣) كان قد ترجم الجزء الأول من هذا الكتاب وهو المذكور في الملحق الأول رقم ١٥ .
(٤) هو كتاب التصريفات الثانية . انظر الملحق الأول . رقم ٢٨ . أم التماس ذكر أعتر على ما يفيد أنه طبع إلا أن يكون هو الأطلس الذي أشار إليه Lord Lindsay في كتابه Letters on Egypt, Edom and the Holy Land v. 1, P.50
تند ذل هناك : « و بنا كان أنعم كتاب طبعه الباشا هو الأطلس العرزي المقبول عن أطلس سبق أن وضعت الرسائل الدينية في مائة
Perhaps the most useful work the Pasha has published is an atlas in arabic, copied from one the missionaries have executed at Malta.»

بمعرفة المذكور لما في هذين الكتابين من المنفعة السكوية التي تعود على تلامذة المدارس .

(أمين سامى باشا . تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤١٩) .

٦ - كتاب علاج الحيوان .

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٤ ربيع الثاني ١٢٥٠ . بطبع ألف نسخة من كتاب علاج الحيوان المختصة بصناعة البيطرية الذي صار ترجمته من اللغة الفرنسية إلى العربية حسب إتمام سليمان باشا للجلس لما فيه من الفائدة والمزايا (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٥)

٧ - قانون المستشفيات .

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ١٦ جادى الأول ١٢٥٠ . بطبع مقدار وافر من قانون المستشفيات الذى تمت ترجمته بعد تنقيحه وموافقته لأصول الحكومة (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٦)

٨ - كتاب المناورات الحربية . جمع وتأليف سليمان باشا الفرنساوى . ترجمة (كافي بك) .

(١) صدر أمر من محمد على باشا إلى سليمان باشا الفرنساوى في ٦ جادى الآخرة ١٢٥٠ بأنه صار ممنوناً جداً من اهتمامه بجمع وتأليف كتاب المناورات الحربية من كتب أوروبا الشاملة لذلك بقصد بث هذا الفن بين عساكره الجهادية . إذ أن ذلك مما كان في حيز فكره . لأنه من الأمور المهمة الصالحة الحربية . ولما كان مرغوب سعادته اعطاه كاتباً ومترجماً من المستعدين قد صدر أمره إلى وكيل الجهادية وباتمام هذه الخدمة يتضا عف رضاه عليه فوجوه الاهتمام في ذلك . (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٨)

(ب) صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٦ جادى الآخرة ١٢٥٠ بتعيين مترجم و كاتب لسليمان باشا الفرنساوى لترجمته كتاب المناورات الحربية الذى جمعه من عدة كتب . ويشير بتعيين كافي وحسن افندى القرنجى لانتنفاع الآلايات المصرية بانشار هذا الكتاب (تقويم النيل ج ٢ ص ٤٢٧)

٩ - كتاب نظامات وترقيات العساكر .

صدر أمر من محمد على باشا إلى سليمان باشا الفرنساوى في ٢٨ ذى الحجة ١٢٥٠ . بأنه علم من إفادته وورود أمر من سر عسكر باشا إلى وكيل الجهادية باستصراب ترجمة الكتاب الفرنسى الخاص بنظامات وترقيات العساكر وبناء عليه يشير بأن تكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة يلزم جمع التراجم . وحل حبيته . واعطاه كل مترجم كرام من أسهولة ترجمته في أقرب وقت .

(تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٣٤) .

١٠ - ترجمة كتاب التعريبات الشافية لمريد الجغرافية عن العربية إلى التركية .

قال رفاة الطهطاوى في مقدمة الترجمة العربية لهذا الكتاب : . وإن شاء الله يترجم من اللغة العربية إلى اللغة التركية حيث تكون ثمرته عامة جليلة . (الكتاب السابق . ص ٤)

١١ - مختصر في صناعة الطباعة بالحجر . عن الفرنسية إلى العربية (الشيخ أحمد العطار)

قال رفاة الطهطاوى عند كلامه عن تقرير اللجنة التى امتحنته هو والشيخ العطار أحد المبعوثين معه

في سنة ١٢٤١ (١٨٢٦) : والمطار . . . يشتغل بالطباعة على الأحجار . . . وكان حاضرا في المجلس فقدم لأهل المجلس عدة عينات مطبوعة بيده على الحجر من تصوير وكتابة عربية وفرنساوية . . . ولكنه جاء في فرنسا كبير السن فلم يمكنه أن يصور تصويرا صحيحا خاليا من جميع العيوب . . . وقد ترجم مختصرا في صناعة الطباعة بالحجر وكتبها على الحجر وطبعها بيده . وكانت نسخة منه موضوعة على باشتخته مسيو جومار ، (رفاعة الطمطاوى . تخلص الابريز . ص ١٩٤ - ١٩٥ ، وقد كان هذا الامتحان في ١٢٤٦=١٨٣١)

١٢ - رسالة في التوليد . عن الفرنسية إلى العربية .

« وقد تعلم عدد عظيم متهم (أى من تليذات مدرسة الولادة) القراءة والكتابة باللغة العربية على وجهها الصحيح ، ولم يغفلن دراسة رسالة مؤلفة في التوليد ترجمت إلى هذه اللغة ،

(كلوت بك . لمحة إلى مصر . ج ٢ . ص ٦٣٦ - ٦٣٧)

١٣ - ترجمة كتاب تنوير المشرق بعلم المنطق عن العربية إلى التركية (خليفة محمود)

« . . . وترجمت تأليفا عزيزا . وأن كان جيزا سميته : تنوير المشرق بعلم المنطق ، طبع ونشر ، وبالقبول ظفر ، وترجم أيضا من العربية إلى التركية ،

(اتحاف الملوك الألباء ترجمة خليفة محمود ص ٤ . المقدمة)

١٤ - قانون السفرية الجديد (اسطفان أفندى) .

صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ١٥ ربيع الثاني ١٢٥٠ وبإحالة ترجمة قانون السفرية الجديد على المدعو اسطفان أفندى والتأكد عليه بالبدء ، في ترجمته بعد فراغه من ترجمة كتاب التاريخ السابق إحالة ترجمته عليه من قبل (وهو كتاب روضة العمران) ، (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٥)

١٥ - كتاب روضة العمران .

ازمعه محمد علي باشا حوالي سنة ١٢٥٠ هـ نشر كتاب باللغة العربية . وترجمه له فرنسية . يتضمن بيانات وإحصاءات رسمية عن جهود حكومته في الإصلاح الجديد ، وقد ذكر أمين سامى باشا في كتابه تقويم النيل أن هذا الكتاب طبع في بولاق باللغتين العربية والفرنسية في سنة ١٢٥٣ . ولو صح ما ذكره لكان هذا الكتاب المثل الوحيد لترجمة عن العربية إلى الفرنسية في عصر محمد علي ، وقد بحث كثيرا فلم أوفق للعثور عليه أو على ما يثبت وجوده . ثم أرسلت إلى أستاذنا العلامة شفيق غربال بك استفتيه الخبر اليقين ، فذكر لي في خطاب خاص أنه لا يعرف شيئا عن هذا الكتاب . ولكنه يرجح أن يكون قد أفاد من هذه البيانات والإحصاءات الرسمية كل من الدكتور بورنج ، في تقريره عن مصر وكريت . والدكتور كلوت بك ، في كتابه لمحة عامة عن مصر . وفيما يلي نصوص مختلفة تشير إلى الأوامر الصادرة من محمد علي باشا بجمع مادة هذا الكتاب وترجمته إلى اللغة الفرنسية .

(١) صدر أمر من محمد علي باشا إلى خير الله أفندى ناظر الفابريقات في غرة شعبان ١٢٥٠
« بتحرير كشف بيان محال فابريقات البصمخانة والورق . ومعمل الكيمياء بهصر القديمة التي تحت إدارته

مع إيضاح العملة والاجزائية . ورجال المعمل الكيماوى ، وما هياتهم ، وكيفية تشغيلها وإرساله لدرجه
فى (تاريخ روضة العمران) ،

(ب) صدر أمر من محمد على باشا إلى ناظر مصلحة الحرير فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحريه كشف
بيان فابريقات الحرير . وورش الصرمانانة وديوان الحرير . وبيان مقدار الشغالة . وكيفية أعمالهم .
لدرجه (بتاريخ روضة العمران) ، (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٩)

(ج) صدر أمر من محمد على باشا إلى محافظ دمياط فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحريه كشف بالعرب
وقلاعها . والجيجانات . ودوائر الأرز . والمدقات . والرصيف . التى صار إنشاؤها فى عصره . واضح
به المقاس طولاً وعرضاً . وإرساله لضرورة درج ما ذكر (بتاريخ روضة للعمران) ،
(المرجع السابق ، نفس الصفحة)

(د) صدر أمر من محمد على باشا إلى ناظر الكيلار فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحريه كشف بمعمل
الشمع ، وعماله السكان ببولاق ، بكيفية صناعة وعمل هذا النوع ، وإرساله لطرفه لذكر ذلك فى التاريخ
الجارى تأليفه (روضة العمران) ، (المرجع السابق نفس الصفحة)

(هـ) صدر أمر منه إلى فاتح أفندى ناظر المطبعة فى ١٥ صفر ١٢٥١ ، بتحريه كشف بيان الكتب
الجارى طبعا وبعدد الملازم التى تنتهى يوميا . والأفكار الشغالة التى تشتغل فى طبعا ، مبينا بها العملة
الشغالة بالمقاولة أو بالمالية ، مع بيان ماهيات المصححين لضرورة ذلك بطرفه ،

(المرجع السابق . ج ٢ . ص ٤٣٨)

(و) صدر أمر منه إلى حبيب أفندى فى ١١ جمادى الآخرة ١٢٥١ ، بجمع حاكى كيان أفندى وأرتين
أفندى ويوسف أفندى واسطفان أفندى وكافى بك . ومختار بك مدير المدارس . وإجراء ترجمة أربعة
أجزاء من كتاب روضة العمران من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية ، (المرجع السابق ص ٤٥١)

(ز) صدر أمر منه إلى مختار بك فى ١٧ المحرم ١٢٥٢ ، قد اطلعت على عبارات ونكت الجزء الشامل
للإب الثانى من روضة العمران . وانه لتباين تلك العبارات لأسلوب السير المتخذ فى هذا الوقت . وكذلك
لعدم عدوية عباراته بلغاتنا مثل عبارة « محب النجاح » ، يرى منه أنها لغة أجنبية . فلذلك يرى أن طبع
وتحميل ذلك قابل للاعتراض ، ولهذا ألزم باعادته لأجل إدخال العبارات السلسة . وإحالة ذلك إلى جناب
نوبار . وافادته بما يترامى . وبعد إجراء ما يلزم يجرى إنادته لطرفنا ثانيا . إذ بدأ بأن تلك العبارات
لا يتلاحظ منها مساس . وان ما أبديناه يترتب عليه عدم فهم كل من اطلع عليه لركة عباراته . وعمق نكته
وحيث أن تلك الكتب والعبارات واضحة للغاية لأربابها . وانه سيقع هذا الكتاب فى يد الأورباوين
ونكته وعباراته لا يحنى فهمها عليهم . وعلى كل يلزم دقة الالتفات لمنع حصول اللغظ فى هذا الأمر على
ما سبق توضيحه ، (المرجع السابق ص ٤٨٣)

(ح) وقال أمين سامى باشا عن هذا الكتاب . « أم كتاب طبع بمطبعة بولاق سنة ١٢٥٢ (١٨٣٦)
هو كتاب روضة العمران باللغتين العربية والفرنسية شاملا كل التفاصيل التى يعلم منها كيف تأسست

دارات ومصالح القطر المصرى كتناسيس المدارس والجندية البرية والبحرية . وإنشاءات السفن والمعامل على اختلاف أنواعها . وإنشاء فروع في أنحاء القطر المصرى للأقسام الهندسية والمسكاتب الصحية حتى ستوصل الجدرى والطاعون ، (المرجع السابق . ص ٥٧٩)
(ط) وقد ذكر فيها سبق أسماء مترجمى هذا الكتاب . وجاء فى المرجع السابق . ص ٦٠٠ أن رفاعة أفعل الطهطاوى اشترك أيضا فى ترجمته .

١٦ - ترجمة الباقي من كتاب تاريخ ايطاليا (١) - (حسن افندى) .

أرسل حسن افندى - المترجم - إلى لبراهيم باشا فى ٩ جمادى الآخرة ١٢٥١ ، يعرض أنه أنجز لباقي من ترجمة كتاب تاريخ إيطاليا ، .

(عابدين . محفظة ٢٥٢ . رقم ٢٠ ، انظر أسدرستم ، بيان وثائق الشام . م ٣ . ص ٥٢)

١٧ - كتاب فى مناورات الطوبجية والسوارى والبيادة .

بعث ابراهيم باشا إلى سامى بك فى ٧ شوال ١٢٥١ رسالة تبحث فى ترجمة كتاب افرنسى فى مناورات لوطوبجية والسوارى والبيادة ،

(عابدين . محفظة ٢٥٢ . رقم ١٠٩ - ٢٠٣ مكرر ، انظر أسدرستم . المرجع السابق . م ٣ . ص ٨٣)

١٨ - كتاب الفنون البحرية .

صدر أمر إلى موطنش باشا فى ١٤ ربيع الثانى ١٢٥٣ بأنه بناء على طلبه قد صدر أمره (محمدعلى باشا) لناظر المدارس بطبع ١٠٠٠ نسخة من الكتاب الحاوى لفنون البحرية . وإرسال ذلك عند ختام الطبع إليه لتوزيعه على أربابه بالثمن ، (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٨٦)

ذكر الدكتور « بورنج Bowring » فى ص ١٤٤ من تقريره المطبوع فى لندن ١٨٤٠ (١٢٥٥) أن الكتب الآتية قد تمت ترجمة بعضها . وبدىء فى ترجمة البعض الآخر :

١٩ - كتاب فى الحساب (ترجمة ايديه وحناسرة) .

Arithmetic, translated by : M.M. Aidé et Hanna Massara.

Physique de Pecllet, 2 vols.

٢٠ - كتاب فى الطبيعة (يترجمه فايد) .

٢١ - كتاب فى الميكانيكا تأليف « لوس » ، و « بيتانكور » ، (يترجمه أحمد طایل) .

Mécanique de Laus et Betancourt. 1 vol.

٢٢ - موجز فى الطوبغرافيا تأليف « توليه » ، (يترجمه ابراهيم رمضان) .

Manuel de Topographie de Thiellet, 1 vol.

٢٣ - كتاب فى المنشآت تأليف « نافية » ، (يترجمه أحمد دقلة) .

Cours de Construction, de Navier, 1 vol.

٢٤ - مقتبسات من كتاب « دوماس » ، فى الكيمياء (يترجمه أحمد فايد) .

Chimie de Dumas (extracts) 6 vols.

(١) ترجم الجزء الأول من هذا الكتاب عزيز افندى وطبع فى بولاق سنة ١٢٤٩ ، اظهر اللحن الأول ، رقم ١٤ .

- ٢٥ — الجغرافيا الطبيعية تأليف « لاكروا » ، (يترجمه أحمد دقلة)
 La Croix, Géographie Physique, 1 vol.
 ٢٦ — قطع الصخور تأليف « دويو » ، (يترجمه محمد بيومي)
 Duillet, Coupe de Pierres, 1 vol.
 ٢٧ — كتاب في الفحم الحجري تأليف « ديو » ، (يترجمه محمد بيومي)
 Duillet, Charpente, 1 vol.
 ٢٨ — رسالة في الحرارة تأليف « بيته »
 Traité de la Chaleur, de Pietot, 2 vols.
 ٢٩ — رسالة في الضوء تأليف « بيته »
 Traité de l'Eclairage, de Pietot, vol. 1
 ٣٠ — رسالة في حفر المناجم تأليف « برار » ،
 Traité d'Exploitation des mines, par Brard, 1 vol.
 ٣١ — كتاب في التطبيق العددي تأليف « جريميه » ، (يترجمه أحمد دقلة)
 Cours d'Application Numérique, par Gremilliet, 1 vol.
 ٣٢ — كتاب في الكيمياء تأليف « تونار » ،
 Chimie de Thonard.
 ٣٣ — كتاب في الكيمياء تأليف « شاتال » ،
 Chimie de Chaptal.
 ٣٤ — كتاب في الكيمياء تأليف « جراي » ،
 Chimie de Gray.
 ٣٥ — جريدة المعارف العامة أو المتداولة
 Journal des Connaissances Usuelles.
 ٣٦ — موجز في المنتجات الكيميائية
 Manuel des Produits Chimiques
 ٣٧ — موجز في صناعة الفحم الحجري
 Manuel de Charpentier
 ٣٨ — صناعة الحديد تأليف « كارستون » ،
 Metallurgie du Fer (Karston)
 ٣٩ — علم الخراطة
 Science du Tourneur
 ("Bowring, Op. Cit. p. 144.")
 ٤٠ — رسم محاربة نابليون (باقى بك) عن الفرنسية إلى العربية
 صدر أمر من محمد علي باشا إلى باقى بك في ١٧ جمادى الآخرة ١٢٥٦ بترجمة رسم محاربة نابليون من
 الفرنسي لالعربي بنفسه ، والرسم المذكور من وضع المسيو « بون قور » ، (تقويم النيل ج ٢ ص ٥٠٨)
 ٤١ — ترجمة التقرير المرافق للرسم السابق إلى التركية (كافي بك)
 صدر أمر منه إلى كافي بك في ١٧ جمادى الأولى ١٢٥٦ ، بما أنه سيرسل له المسيو « بون قور » ، رسم
 محاربة نابليون فيلزم ترجمة التقرير الذي يرسل مع ذلك الرسم إلى اللغة التركية بنفسه دون أن يأمر أحداً
 بترجمته ، ويرسل سريعا لطرفه ،
 وذكر مسيو « بيانكي » ، في مقدمة قائمته أن الكتب الآتية كانت تحت الترجمة في سنة ١٨٤٢ (١٢٥٨)
 ٤٢ — ترجمة عربية لمجموعة مؤلفات « منتسكيو » ،

٤٣ — كتاب في التشریح الوصفي تأليف د كروفيه ، يترجمه الشباصى .

L'Anatomie Descriptive de Cruveilhier.

L'art de disséquer, par Lauth.

٤٤ — فن التشریح تأليف د لوت ، يترجمه الشباصى

٤٥ — الجزء الرابع من قاموس القواميس الطبية تأليف د فاير ،

La quatrième livraison du Dictionnaire des Dictionnaires de Médecine, par Fabre.

٤٦ — كتاب عطار الملوك (عثمان جلال)

و كذت قبل هذه السنة (١٢٦١) ترقیت إلى قلم الترجمة ، وترجمت فيها كتاباً يسمى « بعطار الملوك ، وهو فى العطريات من مياه وزيت وأدهان وخلطات ،

(من حديث عثمان جلال عن نفسه — الخطط التوفيقية — ج ١٧ ص ٦٣)

كتب ترجمها صالح مجدى بين سنتى ١٢٦٠ و ١٢٦٥ .

قال على مبارك باشا : « وكذت قد تعينت فى سنة ستين التى التحق هو (أى صالح مجدى) فيها بتلك المدرسة (المهندسخانة) للسفر مع عدة من أمثالى إلى مملكة الفرنسيس لتكميل العلوم الرياضية . . . فلما رجعت إلى مصر بعد خمس سنين وجدته قد وصل إلى رتبة يوزباشى ، وأخبرنى أنه أحرزها سنة اثنين وستين ، وأنه عرب فى هذه المدة عدة كتب فى فروع الرياضيات منها :

٤٧ — كتاب ميكانيكا نظرية .

٤٨ — كتاب ميكانيكا عملية

٤٩ — د ادروليكا

٥٠ — حساب الآلات

٥١ — كتاب طبيعة

٥٢ — هندسة وصفية

٥٣ — فى حفر الآبار

٥٤ — رسالة فى الأرصاد الفلكية تأليف الشبير « أ. جو ،

(وعلى مبارك ، الخطط التوفيقية . ج ٨ . ص ٢٣)

كتب ترجمها صالح مجدى بين سنتى ١٢٦٦ و ١٢٧٠ :

قال على مبارك باشا ، ولما أحيات على عهدى نظارة المهندسخانة وامعها ستة ست وستين . . كان لى المترجم (أى صالح مجدى) رقيقا . . وقد ترجم فى تلك المدة عدة كتب فى الرياضة منها :

٥٥ — كتاب فى الحساب

٥٦ — كتاب فى الجبر

٥٧ — د فى تطبيق الجبر على الأعمال الهندسية

٥٨ — د فى حساب المثلثات

٥٩ — د فى الهندسة الوصفية

٦٠ — د فى قطع الأحجار والأخشاب

وهى كتب جار عليها العمل إلى الآن فى المدارس . إلخ

(المرجع السابق ص ٢٣ — ٢٤)

كتب ترجمها عبد الله أبو السعود :

٦١ — وله كتاب فى الكيمياء الزراعية

٦٢ — وبعض رسالة فى الزراعة

٦٣ - وأخرى من قصة هـ جنيدياس المشهور (٩) ، (المرجع السابق ج ١١ ص ٦٩)
كتب ترجمها أو كان يترجمها تلاميذ مدرسة الألسن^(١) في أواخر سنة ١٢٦٠ هـ :

٦٤ - كتاب تطبيق فنون للكيمياء (المترجم : واطى مصطفي درويش أفندى وسيد حفناوى أفندى
وعلى عمر أفندى ومصطفي حسين أفندى وعطا على أفندى
٦٥ - تاريخ الدولة العربية : (سيد حفناوى أفندى وعلى عمر أفندى ومصطفي حسين أفندى
وعطا على أفندى)

٦٦ - انقلابات الكرة الأرضية : (حسن المصرى أفندى)

٦٧ - الرحلة الحبشية : (سعد نعام أفندى ومحمد زيور أفندى)

٦٨ - تزية الحيوانات : (محمد زيور أفندى)

٦٩ - كتاب المعامل : (سيد عمارة أفندى)

٧٠ - تاريخ القرون المتأخرة : (مصطفي سيد احمد أفندى)

٧١ - الأدبيات العملية : (مصطفي رضوان أفندى)

٧٢ - سكان البادية : (حسن على جلبي أفندى)

٧٣ - كتاب الزراعة : (عبد اللطيف أفندى)

٧٤ - الرحلة إلى الجهات : (احمد صفي الدين أفندى)

٧٥ - كتاب التاريخ القديم : (لاط محمد أفندى)

٧٦ - عجائب الجهات (الدنيا) (محمد الطيب أفندى)

٧٧ - فهرست الأزمنة : (سيد عمارة أفندى)

٧٨ - سياحة انكرسيس جـ وان في بلاد اليونان : (عبد الرحمن أفندى وإبراهيم مرزوق أفندى

ومنصور عرام أفندى ومصطفي سيد احمد أفندى وإبراهيم البياع أفندى ومصطفي رضوان أفندى وحسن
على جلبي أفندى وإبراهيم ستوت أفندى وعبد اللطيف أفندى واحمد صفي الدين أفندى ومحمد الطيب
أفندى وعلى سلامة أفندى)

كتب ترجمت في الفنون البحرية :

٧٩ - فن الحرب البحري : (ترجمة جر كس محمود قبودان ، محمود نامى باشا ،)

٨٠ - مقياس السفائن : (ترجمه عبد الحميد الديار بكرلى بك)

٨١ - قانون البحرية : (محمد شنان أفندى ، بك ،)

(سرهنك باشا ، حقائق الأخبار ج ٢ ص ٤٨)

(١) انظر تفصيل تزويد هذه الكتب على المترجمين في الملحق الرابع .

٨٢ - رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاث ، العربية والتركية والفارسية ، (محمود خليفة أفندي).
نشر في الوقائع المصرية مايلي : « إن اليوزباشي محمود خليفة أفندي المتخرج من مدرسة الألسن
بالأزبكية قد ألف رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاثة العربية والتركية والفارسية . فصدر الأمر
بجمع ما يلزم منها على نفقة المسيرى وأعطاء الأفندي المسمى إليه ربحها ليحصل بذلك على السرور وينال
الحظ الموفور . (الوقائع المصرية . العدد ١٢٢ . بتاريخ ٩ شعبان ١٢٦٤)

٨٣ - الشذور الذهبية^(١) في المصطلحات الطبية

حوالي سنة ١٨٤٠ أحضر دكتور بك ، قاموس القواميس الطبية تأليف « فابر ، وأمر جماعة من
الأطباء المصريين بترجمته . ثم قام على تصحيحه وتحريده بعض المشايخ المصححين ، ثم أضاف إليه الشيخ
محمد عمر التوأمي الألفاظ والمصطلحات الواردة في كتب الطب العربية القديمة تنفيذاً لإشارة الدكتور
« برون ، ونسخة هذا الكتاب الخطية لازالت محفوظة في المكتبة الأهلية بباريس ، ومنها صورتان
شمستان في دار الكتب الملكية بالقاهرة .

وحوالي سنة ١٩١٠ عهدت وزارة المعارف العمومية إلى الدكتور أحمد عيسى بك بطبع هذا القاموس
فطبع منه في سنة ١٩١٤ مائة صفحة فقط ثم تركه فبقى حتى اليوم ينتظر من يعنى بنشره
٨٤ - ترجمة تقرير الدكتور بورنج :

أرسل محمد علي إلى ابنه إبراهيم بأشار رسالة وجيزة بتاريخ ٧ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٦ . تقيد أن
ترجمة بقية كتاب الدكتور بورنج تمت ، وأنها أرسلت إلى السر عسكر ليطلع عليها^(٢) ،
٨٥ - ترجمة مقدمة ابن خلدون إلى اللغة التركية^(٣) :

عني بترجمتها إبراهيم باشا لتدرس لأولاده ؛ كتب يوحنا بحري بك إلى حسين باشا بنوه « بأهمية
تاريخ ابن خلدون ، وبذكر المساعي التي أمر الجناب العالي بينها لاستنساخه عن نسخ المغرب ونقله إلى
التركية ، ثم يرجو التفضل بإرسال ما ترجم منه إليه كي يمرن أولاده عليه ويعلمهم أصوله^(٤) ،
٨٦ - ترجمة مجموع الشيخ الجزائري في مذهب أبي حنيفة إلى اللغة التركية : (ترجمة زائد أفندي)

قال محمد عثمان جلال في ترجمته لنفسه : « نذبت سنة ١٢٦١ لتعليم اللغة الفرنسية لرجل في الديوان
أخديوي يسمى زائد أفندي ، كان العزيز قد استخدمه لترجمة مجموع الشيخ الجزائري في مذهب أبي حنيفة
بالتركية ،^(٥)

(١) انظر تفصيل الكلام عن هذا القاموس في الفصل الخامس بالقواميس والمعجم .

(٢) وثائق نابليون سنة ٢١٤ ؛ انظر : (أسد رستم ، بيان بوثائق الشام ، المجلد الرابع ، ص ٢٦ : ٢٧) .

(٣) انظر الحديث عن محاولة محمد علي ترجمة هذا الكتاب في ص ٨٠ من الكتاب .

(٤) نابليون ، حفلة ٢٥٩ رقم ٥٧ بتاريخ ٧ صفر ١٢٥٦ ؛ انظر : (أسد رستم ، المرجع السابق ص ٢١٧) .

(٥) علي مبارك ، المسند التوفيقية ، ج ١٧ ، ص ٦٣ .

الملحق الرابع

نموذج لتوزيع الكتب على المترجمين في مدرسة الألسن نقلًا عن
(وثائق عابدين. دفتر ٢٠٩٨ رقم ٢٤ و ٢٥، الحجة سنة ١٣٦٠^{هـ})

من مدرسة الألسن إلى ديوان المدارس .

ترجم الأفندية المذكورون الكتب الموضحة . وأتموا ترجمتها في المواعيد المحددة . وجر الآن تصحيح بعض هذه الكتب ومراجعتها . ولذلك وزعت كتب أخرى على الأفندية لترجمتها بالمواعيد المذكورة .

كشفت ببيان أسماء الأفندية الذين أتموا ترجمة ما بأيديهم من الكتب ، واستلدوا كتباً غيرها لترجمتها :

واطى مصطفى درويش أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب تطبيق فنون الكيمياء وسلم الجزء

السادس من الكتاب المذكور بميعاد محدد مدته ١٤ شهراً .

سيد حفناوى أفندى : أتم ترجمة الجزء الثانى من الكتاب المذكور ، وسلم كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد تسعة أشهر .

على عمر أفندى : أتم ترجمة الجزء الثالث من كتاب الكيمياء المذكور وسلم الجزء الرابع من كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

مصطفى حسين أفندى : أتم ترجمة الجزء الرابع من الكتاب المذكور ، وسلم الجزء الثانى من كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

عطا على أفندى : أتم ترجمة الجزء الخامس من الكتاب المذكور . وسلم الجزء الثالث من كتاب الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

حسن أفندى المصرى : سلم انقلابات الكرة الأرضية ، لترجمته بميعاد خمسة أشهر ونصف .

عبد الرحمن أفندى : سلم الجزء السادس من تاريخ سياحة انكرسيس جوان فى بلاد اليونان لترجمته بميعاد سبعة أشهر ونصف شهر .

ابراهيم مرزوق أفندى : سلم الجزء الثالث من الكتاب المذكور لترجمته بميعاد ثمانية أشهر

منصور عرام أفندى : سلم الجزء الرابع من الكتاب المذكور لترجمته بميعاد أحد عشر شهراً .

سعد نعم أفندى : أتم ترجمة كتاب الرحلة الأمريكية . وسلم الجزء الأول من كتاب الرحلة الحبشية بميعاد عشرة أشهر .

محمد زيور أفندى : أتم ترجمة كتاب تربية الحيوانات وسلم الجزء الثانى من كتاب الرحلة الحبشية بميعاد ١٠ أشهر .

سيد عمارة أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من الكتاب الخاص بالمعامل . وسلم فهرست الازمنة لميعاد ١٤ شهراً .

- مصطفى سيد أحمد أفندى : أتم ترجمة الجزء الثاني من تاريخ القرون المتأخرة . وسلم الجزء الثاني من كتاب تاريخ رحلة أنكر سيس جوان لبلاد اليونان لميعاد خمسة أشهر .
- ابراهيم أفندى البياع : أتم كتاب رحلة بلاد الهند . وسلم الجزء الثاني من كتاب أنكر سيس جوان المذكور لميعاد ستة أشهر .
- مصطفى رضوان أفندى : أتم كتاب الأدبيات العملية . وسلم الجزء الأول من كتاب أنكر سيس جوان المذكور لميعاد خمسة أشهر .
- حسن على جلبي أفندى : أتم ترجمة الكتاب الذى يبحث عن سكان البادية (الفلوات) . وسلم الجزء الأول من كتاب أنكر سيس جوان .
- ابراهيم ستوت أفندى : سلم الجزء الرابع من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد خمسة أشهر .
- عبد اللطيف أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب الزراعة . وسلم الجزء الخامس من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد ستة أشهر .
- أحمد صفى الدين أفندى : أتم ترجمة الرحلة إلى الجهات . وسلم الجزء الخامس من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد خمسة أشهر .
- لاظ محمد أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب التاريخ القديم وسلم الجزء الخامس من الكتاب المذكور لميعاد ثمانية أشهر .
- محمد الطيب أفندى : أتم ترجمة كتاب عجائب الجهات (الدنيا) . وسلم الجزء الرابع من كتاب تاريخ رحلة أنكر سيس جوان لبلاد اليونان بميعاد ثمانية أشهر .
- على سلامة أفندى : سلم الجزء الثالث من كتاب أنكر سيس جوان بميعاد عشرة أشهر .

الملحق الخامس

بعض السنوات الهجرية وما يوافق أوائلها في التقويم الميلادي

١٢١٢ - ١٢٧٠ = ١٧٩٨ - ١٨٥٣

السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي	السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي	السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي
١٢١٣	١٥ يونيو ١٧٩٨	١٢٣٣	١١ نوفمبر ١٨١٧	١٢١٤	٥ د ١٧٩٩
١٢١٤	٥ د ١٧٩٩	١٢٣٤	٣١ أكتوبر ١٨١٨	١٢١٥	٢٥ مايو ١٨٠٠
١٢١٥	٢٥ مايو ١٨٠٠	١٢٣٥	٢٠ د ١٨١٩	١٢١٦	١٤ د ١٨٠١
١٢١٦	١٤ د ١٨٠١	١٢٣٦	٩ د ١٨٢٠	١٢١٧	٤ د ١٨٠٢
١٢١٧	٤ د ١٨٠٢	١٢٣٧	٢٨ سبتمبر ١٨٢١	١٢١٨	٢٣ أبريل ١٨٠٣
١٢١٨	٢٣ أبريل ١٨٠٣	١٢٣٨	١٨ د ١٨٢٢	١٢١٩	١٣ د ١٨٠٤
١٢١٩	١٣ د ١٨٠٤	١٢٣٩	٧ د ١٨٢٣	١٢٢٠	١ د ١٨٠٥
١٢٢٠	١ د ١٨٠٥	١٢٤٠	٣٦ أغسطس ١٨٢٤	١٢٢١	٢١ مارس ١٨٠٦
١٢٢١	٢١ مارس ١٨٠٦	١٢٤١	١٦ د ١٨٢٥	١٢٢٢	١١ د ١٨٠٧
١٢٢٢	١١ د ١٨٠٧	١٢٤٢	٥ د ١٨٢٦	١٢٢٣	٢٨ فبراير ١٨٠٨
١٢٢٣	٢٨ فبراير ١٨٠٨	١٢٤٣	٢٥ يوليو ١٨٢٧	١٢٢٤	١٦ د ١٨٠٩
١٢٢٤	١٦ د ١٨٠٩	١٢٤٤	١٤ د ١٨٢٨	١٢٢٥	٦ د ١٨١٠
١٢٢٥	٦ د ١٨١٠	١٢٤٥	٣ د ١٨٢٩	١٢٢٦	٢٦ يناير ١٨١١
١٢٢٦	٢٦ يناير ١٨١١	١٢٤٦	٢٢ يونيو ١٨٣٠	١٢٢٧	١٦ د ١٨١٢
١٢٢٧	١٦ د ١٨١٢	١٢٤٧	١٢ د ١٨٣١	١٢٢٨	٤ د ١٨١٣
١٢٢٨	٤ د ١٨١٣	١٢٤٨	٣١ مايو ١٨٣٢	١٢٢٩	٢٤ ديسمبر ١٨١٤
١٢٢٩	٢٤ ديسمبر ١٨١٤	١٢٤٩	٢١ د ١٨٣٣	١٢٣٠	١٤ د ١٨١٥
١٢٣٠	١٤ د ١٨١٥	١٢٥٠	١٠ د ١٨٣٤	١٢٣١	٣ د ١٨١٥
١٢٣١	٣ د ١٨١٥	١٢٥١	٢٩ أبريل ١٨٣٥	١٢٣٢	٢١ نوفمبر ١٨١٦
١٢٣٢	٢١ نوفمبر ١٨١٦	١٢٥٢	١٨ د ١٨٣٦		

١ - المراجع العربية والمعربة

١ - كتب مخطوطة

- ١ - أبو السعود (عبد الله أفندي) منحة أهل العصر بمنقح تاريخ محي مصر . وهي قصيدة طويلة في ألف بيت . مخطوط (بدون تاريخ . ولعله بخط المؤلف) . مكتبة البلدية باسكندرية . رقم ٤٦٤٠ ج .
- ٢ - برنار . ترجمة تاريخ الديار المصرية في عهد الدولة المحمدية العلوية . وهو القسم الثالث من الكتاب المسمى « فوائد جغرافية وتاريخية على الديار المصرية » . ترجمه إلى العربية أبو السعود أفندي . مخطوط بمكتبة البلدية باسكندرية . رقم ٣٣٤٤ (نسخة مكتوبة بخط النسخ الجليل في ١٢ ربيع آخر سنة ١٢٩٢ . وكتبت خصيصاً للشيخ على الليثي الشاعر المشهور في عصر اسماعيل) .
- ٣ - الشيال (الدكتور جمال الدين) . العلاقات السلية بين الإسلام والمسيحية في العصور الوسطى (بحث لم ينشر بعد) .
- ٤ - قائمة تشمل على بيان الكلف المأخوذة من البلاد الأطفيجية لاحتياج العسكر الفرنسيين المطارد لمراد بك . ابتداء من يوم الأربعاء ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٣١٤ لغاية يوم ١٠ رجب سنة ١٣١٤ . وهي جداول مبين فيها ما أخذ من الأغنم والبقر وغيرها من كل بلدة من البلاد المذكورة . ورقة واحدة مكتوبة من وجهيها . وفي أحدهما ترجمة بالفرنسية . دار الكتب المصرية رقم ١٦١٩ تاريخ .
- ٥ - مجدى (السيد صالح بك) . حلية الزمن بمناب خادم الوطن (رفاة الطهاوى) . مخطوط بدار الكتب الملكية بالقاهرة . رقم ١٠٢٦ تاريخ .
- ٦ - ميكافلى . الأمير في علم التاريخ والياسة والتدبير . ترجمه عن الايطالية إلى العربية بأمر محمد على باشا الأبرقائيل انطون زاخور الراهبة ، مخطوط بخط المترجم في دار الكتب الملكية رقم ٤٣٥ تاريخ .

والأستاذ شارل بشانلى مقال قيم ترجم فيه للأب روفائيل زاخور ترجمة وافية ، وقد اعتمدت عليه اعتماداً كبيراً عند كتابتي عن جهود هذا الرجل في الترجمة .

وللوقائع المصرية أهمية كبيرة لكل من يؤرخ لآسى ناحية من نواحي عصر محمد على ، فهى سجل لكثير من أوامر الباشا وإصلاحاته . وقد رجعت للأعداد الموجودة منها ما بين سنتى ١٢٤٤ و ١٢٦٤ ، وأخذت عنها نثىء الكثير .

وأنا اعتقد أننى لو قنعت بكل هذه المراجع . وأقت عليها بحثى ، أخرج هذا البحث ناقصاً مشوهاً ، لأن المصادر الأولى لمثل هذا البحث - فى نظرى - هى الكتب التى ترجمت فى تلك العصر ؛ ولهذا كانت الخطوات الأولى من عملى هى البحث عن هذه الكتب ، والاطلاع عليها ، وقد عانيت فى هذا السبيل كثيراً لضيق الكثير منها ، غير أننى لم أترك كتاباً عثرت عليه منها إلا تصفحته وأخذت عنه ، وقد كان للقدّمات والخاتمات التى كتبها الشيوخ المحررون هذه الكتب قيمة كبيرة جداً فى بيان الكثير من أغراض الترجمة وأسماء المؤلفين والمترجمين ، والمصححين ، وسنوات الطبع ، ومكانه ، وطريقة الترجمة . . . إلخ وهناك كتب كثيرة ما ترجم فى عصر محمد على لازالت مخطوطة . أهم هذه الكتب ترجمة الأب رفاييل لكتاب الأمير . وهى محفوظة فى دار الكتب المصرية . وقد رجعت إليها عند الكتابة عن هذا الكتاب والأسباب الدافعة لترجمته . وراى محمد على فيه . وقد سبقنى بالاطلاع على هذه المخطوطة الآنسة وماريا نلييو ، ولها مقال طيب نشرته فى انجمنة الإيطالية والشرق الحديث ، (سنة ١٩٣١) . وقارنت فيه بين ترجمتى رفاييل والأستاذ لطفى جمعة بهذا الكتاب . وقد جاءت فى مقالها هذا بمعلومات جديدة قيمة أفدت منها كثيراً عند كتابة البحث .

وأخيراً رأيت أن بحثاً كهذا يعتبر أتر ناقصاً إذا لم يلحق به ثبت كامل للكتب التى ترجمت فى ذلك العصر . وقد بذات الجهد الذى يكون إحصائى شاملاً بقدر الامكان . فرجعت المحاولات القليلة التى سبقتنى فى هذا السبيل . كقوائم : د هار ، و د رينو ، و د بورنج ، و د بيانكى ، واضطرت لاجال ما بها من نقص أن أراجع معجم مركيس . وفهارس المكتبة البلدية بالاسكندرية ، وفهارس دار الكتب المصرية - القديمة والجديدة - ورقة ورقة ، وسطراً سطرأ ، وقد كان فى هذا من الجهد المضنى ما فيه .

وهع هذا فقد عثرت على نصوص تشير إلى كتب ترجمت فى عصر على ، غير أننى لم أوفق للعثور على هذه الكتب ، فاكفيت بإثبات النصوص ومراجعتها فى ملحق خاص بها .

ولإيضاح تيارات الحركة ، وموجهاتها المختلفة فرغت هذه القوائم فى جدول واحد يبين عدد الكتب التى ترجمت فى كل علم وفن ، وعن كل لغة إلى كل لغة ، ثم اتبعته برسم يبانى يشير إلى تطور الحركة ، وعدد الكتب التى ترجمت فى كل سنة من سنى عهد محمد على

مراجع البحث

١ - المراجع العربية والمعرية :

- (أ) كتب مخطوطة .
- (ب) وثائق مطبوعة .
- (ج) مراجع عامة مطبوعة .
- (د) القواميس والمعاجم والفهارس .
- (هـ) مقالات في صحف ومجلات .

٢ - المراجع الأجنبية :

- (أ) وثائق مطبوعة .
- (ب) مراجع عامة .
- (ج) القواميس والمعاجم .
- (د) مقالات في صحف ومجلات .

٣ - الكتب التي ترجمت في مصر في النصف الأول من القرن التاسع عشر .

اطلعت على الكثير من هذه الكتب ، وأفدت منها ، ولكنني اكتفيت - خشية التكرار - بوضع علامة ه أمام كل كتاب رجعت إليه في الملحقين الأول والثاني

كلمة عن المراجع

لازال الكثير من وثائق عصر محمد علي مودعاً في سراى عابدين . وقد كنت أتمنى أن تتاح لي الفرصة كي أرجع بنفسى إلى هذه الوثائق . لولا وجودى فى الاسكندرية أثناء قيامى بهذا البحث . ومع هذا فأنا لم أهمل الرجوع إليها . بل أفدت منها ولكن بطريق غير مباشر . ذلك أن الكثيرين من الباحثين نشروا العدد الأكبر من هذه الوثائق . كما فعل المرحوم أمين سامى باشا فى تقويم النيل . والدكتور أسد رستم فى مجلداته الأربع الموسومة باسم « بيان بوثائق الشام » ، كذلك أفاد الدكتور أحمد عزت عبد الكريم من هذه الوثائق فى كتابه عن « تاريخ التعليم فى عصر محمد على » . ونقل فيه فقرات كثيرة منها .

وأنا باستعانتى بهذه الكتب . اعتبر أنه لم يفتى الكثير بما يخدم الموضوع أو يعين على كتابة البحث . وقد رجعت أيضاً إلى الكتب العامة — عربية أو معربة أو أجنبية — التى أرخت لعهده الحملة الفرنسية أو لعهده محمد على فى نواحيهما العامة أو الخاصة .

وكان أكثر اعتمادى فيها على كتاب « عجائب الآثار » للجبرئى . وخاصة عند كتابة تاريخ الترجمة فى عهد الحملة . وكتب الدكتور احمد عزت عبد الكريم عن تاريخ التعليم فى عصور محمد على وعباس وسعيد و اسماعيل . فقد أفدت منها الكثير جداً للصلة الواضحة بين موضوعى التعليم والترجمة .

وعند التأريخ للترجمين والمحررين كان عمدةى الأول كتاب الخطاط التوفيقية الجديدة اعلى مبارك باشا ولا غرو فهو مؤرخ معاصر للحركة ورجالها . ونخطلوطة . وحلية الزمن بمناقب خادم الوطن ، — رغم صغرهما — قيمة كبيرة جداً لكل من يريد الترجمة لرفاعة وتلاميذه . وذلك لأن مؤلفها — السيد صالح مجدى بك — كان من أقرب تلاميذ رفاعة إليه . وهو أيضاً من أنبغ خريجي الألسن ومن أكثرهم إنتاجاً فى الترجمة .

وقد كان للمقالات والأبحاث التى نشرت فى المجلات العلمية المختلفة أثر كبير فى إيضاح كثير من نواحي البحث الغامضة . وأهم هذه الأبحاث البحث الذى نشره « المستردن » فى مجلة الجمعية الآسيوية بلندن (عدد يوليو ١٩٤٠) عن الطباعة والترجمات فى عصر محمد على . وهو — فيما أعلم — الكاتب الوحيد الذى سبقنى إلى الكتابة عن هذا الموضوع . غير أن ما كتبه — رغم قيمته — قليل — كما وكيفا — كما أنه قنع بالرجوع إلى المصادر الثانوية كجرجى زيدان وسركيس ومقالات أسكاروس فى الهلال . ولهذا خرج بحثه وبه بعض الأخطاء التى ما كان يقع فيها لو أنه رجع إلى الكتب المترجمة نفسها .

ب - وثائق مطبوعة

- ٧ - رستم (الدكتور أسد) .
بيان وثائق الشام . وما يساعد على فهمها . ويوضح مقاصد محمد علي الكبير (عن المحفوظات الملكية المصرية بعدددين) ٤ مجلدات .
المجلد الأول (١٢٤٧ - ١٢٤٨ = ١٨١٠ - ١٨١١) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٠ .
المجلد الثاني (١٢٤٨ - ١٢٥٠ = ١٨٢٢ - ١٨٢٥) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤١ .
المجلد الثالث (١٢٥١ - ١٢٥٢ = ١٨٢٥ - ١٨٢٩) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٢ .
المجلد الرابع (١٢٥٥ - ١٢٥٦ = ١٨٢٩ - ١٨٤١) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٣ .
- ٨ - سامي (أمين باشا) .
تقويم النيل وعصر محمد علي . الجزء الثاني . مطبعة دار الكتب - القاهرة ١٣٤٦ (١٩٢٨)
- ٩ - غربال (الأستاذ محمد شفيق بك) .
مصر عند مفترق الطرق (١٧٩٨ - ١٨٠١) . المقالة الأولى . ترتيب الديار المصرية في عهد الدولة العثمانية كما شرحه حسين أفندي أحد أفندية الزنانه في عهد الحملة الفرنسية ، للقاهرة ١٩٣٨ (بحث مستخرج من مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول) .
- ١٠ - قرألي (الخوري بولس) .
السوريون في مصر . الجزء الأول (عهد المليك) القسم الثاني ، الوثائق الخطية (١٧٥٠ - ١٨٠٥) مطبعة جريدة العلم . بيت شباب . لبنان ١٩٣٣ .

مجمع التحريرات المتعلقة إلى ما جرى باعلام ومحاكمة سليمان الحلبي قاتل صاري عسكري كليم .
بمصر القاهرة . مطبعة الجمهور الفرنسي . في سنة ٨ من اقامة الجمهور .

ج - مراجع عامة مطبوعة

- ١٢ - أمين (الاستاذ أحمد بك)
 لجر الاسلام . مطبعة الاعتماد . القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٨)
- ١٣ - ضحى الإسلام ٣ أجزاء . القاهرة ١٣٥٢ - ١٣٥٥ (١٩٣٤ - ١٩٣٦)
- ١٤ - الباشا (الخورى قسطنطين)
 محاضرة في تاريخ طائفة الروم الكاثوليك في مصر (ألقاها في النادى الكاثوليكى في القاهرة في ٢٧ شباط ١٩٣٠) . مطبعة القديس بولس . حريصا . لبنان ١٩٣٠
- ١٥ - البتانوفى (محمد لييب)
 تاريخ كلوت بك . القاهرة . المطبعة الطيبة الدرية ١٣٠٨ (مترجم عن الفرنسية)
- ١٦ - بريك (الخورى ميخائيل الدمشقى)
 تاريخ الشام (١٧٢٠ - ١٧٨٢) عنى بنشره والتعليق عليه الخورى قسطنطين الباشا . مطبعة القديس بولس . حريصا (لبنان) ١٩٣٠
- ١٧ - بتولا (الدكتور فردريك بك)
 مصر والجغرافيا ، ترجمه إلى العربية أحمد زكى باشا . بولاق ١٣١٠
- ١٨ -
 تراث الإسلام - ألفه جماعة من المستشرقين . الترجمة العربية للجنة الجامعيين لنشر العلم . القاهرة . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٣٦
- ١٩ - الترك (المعلم نقولا)
 ذكر تملك جمهور فرنساوية الأقطار المصرية . والبلاد الشامية ، باريس ، دار الطباعة السلطانية ١٨٣٩
- ٢٠ - التونسى (الشيخ السيد محمد عمر بن سليمان)
 رحلة دارفور (النص العربى) طبع حجر ، باريس ١٨٥٠ ، كتبه بخطه ونشره الدكتور « برون » ، وبه خريطة وصور إيضاحية
- ٢١ - الجبترقى (الشيخ عبد الرحمن)
 عجائب الآثار في التراجم والأخبار ، ٤ أجزاء ، المطبعة الأهلية ، القاهرة ١٣٢٢
- ٢٢ - جوان (إدوار)

- مصر في القرن التاسع عشر ، ترجمه عن الفرنسية محمد مسعود ، القاهرة ١٣٥٠ (١٩٣١)
- ٢٣ - جبرا (يوسف) .
تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا (بدون تاريخ)
- ٢٤ - الخشاب (السيد أبو الحسن اسماعيل - الشاعر)
ديوان الخشاب ، جمعه بمعد وفاته صديقه الشيخ حسن العطار ، مطبعة الجوائب ،
الاستانة ١٣٠٠
- ٢٥ - الرافعي (الأستاذ عبد الرحمن بك)
تاريخ الحركة القومية وتطور نظام الحكم في مصر ، الجزء الأول ويتناول القسم الأول من تاريخ
الخلافة الفرنسية في مصر ، القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٩)
- ٢٦ -
الجزء الثاني ، من إعادة الديوان في عهد نابليون إلى ارتقاء محمد علي أريكه مصر بإدارة الشعب
القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٩)
- ٢٧ -
الجزء الثالث ، عصر محمد علي ، ، القاهرة ١٣٤٩ (١٩٣٠)
- ٢٨ -
عصر اسماعيل ، جزءان ، القاهرة ، ١٣٥١ (١٩٣٢)
- ٢٩ - الرشيد (الدكتور أحمد حسن)
عمدة المحتاج في علمي الأدوية والعلاج (ويعرف بالمادة الطيبة) ٤ أجزاء ، بولاق ١٢٨٣
- ٣٠ - زيدان (جورجى)
تاريخ آداب اللغة العربية ، الجزء الرابع ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، ١٩٣٧ .
- ٣١ - زيدان (جورجى) .
تاريخ تمدن الاسلامى ، ٥ أجزاء . القاهرة ١٩٠٢ - ١٩٠٦ .
- ٣٢ -
تاريخ اللغة العربية باعتبار أنها كائن حي نام خاضع لنواميس الارتقاء . القاهرة ، مطبعة الهلال ١٩٠٤
- ٣٣ -
تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، جزءان ، مطبعة الهلال ، القاهرة ١٩٠٢ - ١٩٠٣
- ٣٤ - سامى (أمين باشا) .
التعليم في مصر . مطبعة المعارف ، القاهرة ١٣٣٥ (١٩١٧) .

- ٣٥ - شكري (الدكتور محمد فؤاد) .
الحملة الفرنسية وظهور محمد علي . القاهرة . مطبعة المعارف (بدون تاريخ) .
- ٣٦ - الشيال (الدكتور جمال الدين)
رفاعة رافع الطهطاوى - مجموعة أعلام الإسلام - ، القاهرة ، ١٩٤٥ .
- ٣٧ - تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية ، القاهرة ، ١٩٥٠ .
- ٣٨ - شيخو (الأب لويس) .
الآداب العربية في القرن التاسع عشر . جزءان . مطبعة الآباء اليسوعيين ، بيروت ١٩٠٨-١٩١٠ .
- ٣٩ - الصباغ (ميخائيل) .
مسابقة البرق والتمام في سعاة الحمام . نشرة ديسامى مع ترجمته إلى الفرنسية . باريس ١٨٠٥ .
- ٤٠ - الطهطاوى (الشيخ رفاعة رافع بك) .
تخليص الأبريز إلى تلخيص باريز ، القاهرة ١٢٣٣ (١٩٠٥) .
- ٤١ -
مناهج الآداب المصرية في مباحج الآداب العصرية . مطبعة شركة الرغائب . القاهرة ١٢٣٣ (١٩١٢) .
- ٤٢ - طوسون (الأمير عمر باشا) .
البعثات العلمية في عهد محمد علي ، ثم في عهدي عباس الأول وسعيد . الاسكندرية ١٣٥٣ (١٩٣٤) .
- ٤٣ -
صفحة من تاريخ مصر في عهد محمد علي . الجيش المصرى البرى والبحرى . القاهرة ١٣٥٩ (١٩٤٠) .
- ٤٤ - عبد الكريم (الدكتور احمد عزت) .
تاريخ التعليم في عصر محمد علي . القاهرة ١٩٣٨ .
- ٤٥ - عبد الكريم (الدكتور احمد عزت) .
تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد (١٨٤٨ - ١٨٦٣) ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- ٤٦ -
تاريخ التعليم في عصر اسماعيل وأوائل حكم توفيق (١٨٦٣ - ١٨٨٥) ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- ٤٧ - عبده (الدكتور ابراهيم) .
أعلام الصحافة العربية . القاهرة ١٩٤٤ .
- ٤٨ - عبده (الدكتور ابراهيم) .
تاريخ الوقائع المصرية . بولاق ١٩٤٢ .
- ٤٩ - عيسى (الدكتور احمد بك) .
التهديب في أصول التعريب . القاهرة ١٣٤٢ (١٩٢٣) .

- ٥٠ - غربال (الأستاذ محمد شفيق بك) .
الجزرال يعقوب والفارمن لاسكاريس . ومشروع استقلال مصر في ١٨٠١ . مطبعة المعارف ١٩٣٢ .
- ٥١ - محمد علي الكبير . القاهرة ١٩٤٤ . (مجموعة أعلام الإسلام)
٥٢ - فتون .
مواقع الافلاك في وقائع تليماك . ترجمه عن الفرنسية رفاة الطهطاوى ، بيروت (بدون تاريخ) .
٥٣ - قدرى (محمد باشا) .
تعليلات جغرافية وتاريخية خاصة بمصر . القاهرة ١٨٦٩ .
٥٤ - قرأى (الحورى بولس) .
السوريون في مصر . الجزء الأول (عهد المالك) القسم الأول . علاقات سوريا ومصر من أول التاريخ إلى محمد علي . المطبعة السورية . مصر الجديدة ١٩٢٨ .
٥٥ - قورتنبير .
الدرس المختصر المفيد في علم الجغرافيا الجديد . ترجمه عن الفرنسية أبو السعود افندى . مطبعة وادى النيل . القاهرة ١٢٨٦ .
٥٦ - كلوت (الدكتور أنطوان بك) .
لمحة عامة عن مصر . ترجمه محمد مسعود . مطبعة أبي الهول . القاهرة (بدون تاريخ) .
٥٧ - مبارك (علي باشا) .
الخطط التوفيقية الجديدة . عشرون جزءا . بولاق ١٣٠٤ - ١٣٠٦ .
٥٨ - مجدى (السيد صالح بك) .
ديوان السيد صالح مجدى بك . بولاق ١٣١١ (وقام على نشره ، بعد وفاته ابنه محمد مجدى) .
٥٩ - المعلوف (عيسى اسكندر) .
دواني القطفوف في تاريخ بني المعلوف . المطبعة العثمانية في بعبدا (لبنان) ١٩٠٧ - ١٩٠٨ .
٦٠ - مكيافلى .
كتاب الأمير . ترجمه إلى العربية الأستاذ محمد لطفى جمعة بك ، القاهرة ١٩١٢ .
٦١ - مؤنس (الدكتور حسين) .
الشرق الاسلامى في العصر الحديث . القاهرة ١٩٣٨ .
٦٢ - النديم (السيد عبد الله) .
مقالات النديم . القاهرة ١٣٢٧ (١٩٠٩) - جمها محمد بن محمد منتصر .

٥ - القواميس والمعاجم والفهارس

- ٦٣ - أبو علي (الشيخ احمد) .
فهارس المكتبة البلدية بالاسكندرية . ٧ أجزاء . شركة المطبوعات المصرية بالاسكندرية ١٣٤٣ -
١٣٤٧ (١٩٢٥ - ١٩٢٩) .
- ٦٤ - بقطر (اليوس) .
قاموس فرنسي عربي . باريس ١٨٢٨ (أنظر قائمة المراجع الأجنبية) .
- ٦٥ - هجعت (على بك) .
قاموس الأمكنة والبقاع التي يرد ذكرها في كتب الفتوح . مطبعة التقدم . القاهرة ١٣٢٤ (١٩٠٦) .
- ٦٦ - الترنسي (الشيخ محمد عمر بن سليمان) .
الشنور الذهبية في المصطلحات الطبية . وقف على تصحيحه وترجمته إلى الفرنسية والانجليزية
الدكتور أحمد عيسى بك . طبع الجزء الأول منه في ١٠٠ صفحة على نفقة دار الكتب الخديوية
(الملكية) ، مطبعة المقتطف ١٣٣٢ (١٩١٤) - (النسخة الخطية الكاملة لهذا القاموس موجودة
في المكتبة الأهلية بباريس . وتوجد لها صورتان شمسيان في دار الكتب المصرية ، أنظر
الفصل الخاص بالقواميس)
- ٦٧ - راهبة (الأب رفايل انتون زاخور)
قاموس إيطالياني وعربي ، بولات ١٣٣٨ (١٨٢٣) - أنظر قائمة المراجع الأجنبية
- ٦٨ - الزركلي (خير الدين)
الاعلام ، ثلاثة أجزاء ، القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٨)
- ٦٩ - زكي (أحمد باشا)
قاموس الجغرافيا القديمة ، بولات ١٣١٧ (١٨٩٩)
- ٧٠ - سر كيس (يوسف اليان)
معجم المطبوعات العربية والمعربة ، القاهرة . مطبعة مركيس ١٣٤٦ (١٩٢٨)
- ٧١ - عيسى (الدكتور أحمد بك)
معجم الأطباء - من ٦٥٠ هـ إلى يومنا هذا - (وهو ذيل عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن
أبي أصيبعة) ، القاهرة ١٣٦١ (١٩٤٢) ، من مطبوعات كلية الطب بجامعة فؤاد الأول

- ٧٢ - فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية ، ٧ أجزاء (وهو الفهرس القديم)
القاهرة ، ١٣٠٨ .
- ٧٣ - فهرس الكتب العربية الموجودة بدار الكتب المصرية ، ٧ أجزاء (وهو الفهرس الجديد وبه
زيادات كثيرة) مطبعة دار الكتب ، القاهرة ١٣٤٨ - ١٣٥٧ (١٩٢٩ - ١٩٣٨) .
- ٧٤ - فهرس الكتب التركية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية المصرية ، المطبعة عثمانية . القاهرة ، ١٣٠٦ .
- ٧٥ - الفيروز ابادى (الشيخ مجد الدين محمد بن يعقوب الشيرازى) .
القاموس المحيط . أشرف على طبعه الشيخ نصر أبو الوفا الهورينى . جزءان . الطبعة الأولى .
بولاق ١٢٧٢ .
- ٧٦ - لين (ادوارد وأليم) .
مد القاموس . عربى انكليزى . لندن ، ١٨٦٣ - انظر قائمة المراجع الأجنبية -
- ٧٧ - مختار (اللواء محمد باشا) .
التوقيعات الإلغامية فى مقارنة التواريخ الهجرية بالسنين الأفرنكية والقبطية . بولاق ، ١٣١١ .

٥ - مقالات فى صحف ومجلات

- ٧٨ - اسكاروس (توفيق) .
شء من التلرخ والأء فى بءء النهضة الطبفة المصرة ، البلاغ الأسبوعى ، الأءءاء ٩٦ - ١٠٨ ،
بناىر - ابرفل ١٩٢٩ (١ مقءاء نشرء بمنابفة انعقءء المؤءمر الطبى الءول فى مصرة)
- ٧٩ -
ءارىخ الطباعة فى واءبى النيل ، مجلة الهلال ، الجزء الءلثى ، السنة ٢٢ ، نوفبر ١٩١٣ ، ص ١٠٥ - ١٢٢ ؛
الجزء الءالء ، السنة ٢٢ ، ءبسمبر ١٩١٣ ، ص ١٩٨ - ٢٠٤
الجزء السادس ، السنة ٢٣ ، مارس ١٩١٤ ص ٤٢٦ - ٤٣٣
- ٨٠ - أمفن (الأستاذ اءمء بك) .
الشفخ رفاعة الطهطاوى . الثقافة . السنة الخامسة . الأءءاء ٢٣٠ - ٢٣٥ .
- ٨١ -
الشفخ الءسوقى ومئر لفن . الثقافة السنة الءالءة . الءءءان ١٢٦ و ١٢٧ .

٨٢ — الباشا (الخوري قسطنطين) .

ترجمة الأب روفائيل زخور . المجلة البطريركية . السنان السابعة والثامنة (١٩٣٢) ص ٤٨٦ — ٤٨٨ و ٥٦١ — ٥٦٤ .

— ٨٣

وصف قنفاق قداس يوناني قديم . المرة . السنة ١٩ . ج ٣ (١٩٣٣) ص ١٥٩ — ١٦١ .
— ٨٤ — تيمور (احمد باشا) .

الشيخ محمد عياد الطنطاوي . مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق . م . ٤ . ج ٩ . عدد ايلول ١٩٢٤ .
ص ٣٨٧ — ٣٩١

— ٨٥ — حسين (الأستاذ محمد الصادق بك)

رفاعة بك ، السياحة الأسبوعية ، السنة الثانية ، العدد ٦٤ ، ٢٨ مايو ١٩٢٧

— ٨٦ — الخطيب (محب الدين)

الشيخ محمد عياد الطنطاوي ، مجلة الزهراء . م . ١٠ . ج ٧ عدد رجب ١٣٤٣ ، ص ٤١٧ — ٤٢٨ .

— ٨٧ — الديال (الدكتور جمال الدين)

الدكتور برون والشيخان محمد عياد الطنطاوي ومحمد عمر التونسى (صورة من الاتصال العلمي بين الشرق والغرب في عصر محمد علي) مجلة كلية الآداب ، جامعة فاروق الأول ، العدد الثاني ، ١٩٤٤ .

— ٨٨

اندكاه والوراثة ، مجلة العلوم (التي تصدرها جمعية المعلمين) السنة السادسة ، العددان ٥ و ٦ ، مايو ويونيو ١٩٣٩ ، ص ٤٤١ — ٤٤٥

— ٨٩

مصر وطريق الهند في القرن الثامن عشر : المقتطف . م ٩٨ . العدد الخامس ، مايو ١٩٤١ ،
وم ٩٩ ، العدد الأول يونيو ١٩٤١ ، والعدد الثالث أغسطس ١٩٤١ (٣ مقالات)

— ٩٠ — عبد المجيد (عبد العزيز)

أول مدرسه مصرية في السودان ، الثقافة ، السنة الخامسة ، العددان ٢٢٤ و ٢٢٥ .

— ٩١ — كراتشكوفسكي (المستشرق الروسي اغناطيوس)

تصحیحات لمقال تيمور باشا عن الشيخ الطنطاوي ، مجلة المجمع العلمي العربي ، م ٤ . ج ١٣ .
عدد كانون الأول ١٩٢٤ و ص ٥٦٢ — ٥٦٤

— ٩٢

الوقائع المصرية . السنوات من ١٢٤٤ إلى ١٢٦٤ (صدر العدد الأول في ٢٠ جمادى الأولى ١٣٤٤
(٢٨ نوفمبر ١٨٢٨) .

٢ - المراجع الأجنبية

١ - وثائق مطبوعة

Artin (Yacoub Pacha).

= Lettres du Dr. Perron, du Caire et d'Alexandrie à M. Jules Mohl, à Paris (1838-1854),
Le Caire, 1911.

Bowring.

= Report on Egypt and Candia, London, 1840.

Cattaui (René).

= Le règne de Mohamed Aly d'après les Archives Russes en Egypte. t.I. (Rapports
Consulaires de 1819 à 1833), Le Caire, 1931.

— = Correspondances de Napoléon ler., t. IV, V, X, Paris, 1860.

Deny (Jean).

Sommaire des Archives turques du Caire, Le Caire, 1830.

Douin.

= l'Egypte de 1802 à 1804. Le Caire, 1925.

= Une Mission Militaire Française auprès de Mohamed Ali, Le Caire, 1923.

— = Pièces relatives à la Procédure et au jugement de Soleyman El-Haleby, assassin du
General en Chef Kleber. Le Caire, an VIII.

(انظر فائمة المراجع العربية)

ب - مراجع عامة

Arnold (Sir Thomas).

= The Preaching of Islam. London, 1935.

Artin (Yacoub Pacha).

= l'Instruction Publique en Egypte, Paris, 1890.

Bainville (M. Jacques).

l'Expédition Française en Egypte. (Précis de l'histoire d'Egypte. t.III, Le Caire, 1933).

Brocchi (G.B.)

= Giornale delle osservazioni fatte ne' viaggi in Egitto, nella Siria e nelle Nubia. Bassano.
1841, t. I & II.

Carra De Vaux (Baron).

= Les Penseures de l'Islam, t.V. Paris, 1926.

Driault (Ed.).

= Mohamed-Aly et Ibrahim. (Précis de l'histoire d'Egypte. t.III, Le Caire, 1933.)

Ghorbal (Prof. Shafik Bey).

= The Beginning of the Egyptian Question and the Rise of Mehemet Ali, London 1928.

Hammer (J. de).

= Histoire de l'Empire Ottoman, Vol. XVI, Paris, 1834.

Hamont.

= l'Egypte sous Mohamed Ali, 2 ts. Paris, 1843.

Homesy (G.)

= Le Général Jacob et l'Expédition de Bonaparte en Egypte (1798 — 1801),
Marseille 1921.

Hoskins.

= British Routes to India. New-York. 1928.

Kinght (Rex).

= The Intelligenor and Intelligence Tests London. 1933.

Kantorowicz (Ernst).

= Frederick II. (1194—1250). Glasgo. 1931.

Lane (Ed, William).

= The Manners and Customs of Modern Egyptians, London. 1860 (Everman's edition).

Lindsay (Lorö).

= Letters on Egypt, Edom and the Holy Land, 2 vols, 2nd edition, London 1839.

Poole (Sophia).

= The English woman in Egypt, 2 vols. London, 1844.

Rigault (G.)

= Le général Abdallah Menou et la dernière phase de l'expédition d'Egypte. Paris, 1802

Rousseau (M.F.)

= Kléber et Menou en Egypte depuis le départ de Bonaparte, Paris, 1900.

Roux (Charles).

= Autour d'une Route.

= Bonaparte Gouverneur d'Egypte. Paris, 1936.

Sabbugh (M.)

= La colombe messagère, plus rapide que l'éclair, plus prompte que la lune. (Texte
Arabe et trad. Française par De Sacy), Paris, 1805.

Saint-John (James Augustus).

= Egypt and Mehemet Ali. 2 vols, London, 1834.

Sammarco (Angelo).

= Les Règnes de Abbas, de Saïd et d'Ismaïl. (1848—1879). (Précis de l'histoire
d'Egypte, t. IV.), Le Caire. 1835

**El-Touney (Le Cheykh Mohammed Ebn Omar, Réviseur en chef à l'Ecole de médecine
du Caire).**

= Voyage au Darfour, traduit de l'arabe en française, par Dr. Perron; publié par les
soins de M. Jomard. Paris. 1855

El-Turk (Nakoula).

= Histoire de l'Expédition des Français en Egypte publiée et traduite par M. Desgranges
Ainé Paris, 1839.

(أنظر قائمة المراجع العربية)

ج - القواميس والمعاجم

Boctor (Elios).

= Dictionnaire Français Arabe. Paris, 1828.

Haig (Lt. Colonel Sir Wolseley).

= Comparative Tables of Muhammadan and Christian Dates. London 1932.

Lane (E. W.).

= Arabic English Lexicon, London 1863.

— = Notice Historique sur l'Ecole Spéciale des Langues Orientales Vivantes, Paris, 1883.

Rahiba (Père Raphael Zakhour).

= Dizionario Italiano e Arabo. Boulac, 1822.

Al-Touney (Muhammad Ibn Omar).

= Al-Schoodhoor-Al-Dhahabieh, Dictionary of technical terms "ancient and modern" used in the medical, natural and veterinary sciences; edited and translated into French and English by Dr. Ahmed Issa Bey, V.I, Caire, 1914.

(أنظر قائمة المراجع العربية)

د - مقالات في صحف ومجلات

Artin (Yacoub pacha).

= Lettres Inédites du Dr. Perron a M. J. Mohl, (Bulletin de l'Institut Egyptien, 5me serie t. III 1909, pp. 137-152).

Bachatly (Charles).

= Un manuscrit autographe de Don Raphael. (Bulletin de l'Institut d'Egypte t. XIII, 1931, pp. 27-35).

• = Un Membre Oriental du premier Institut d'Egypte — Don Raphael — (1759-1831) (Bulletin de l'Institut d'Egypte, t. XVII, 1934-1935, pp. 237-260).

Bianchi.

= Catalogue Général des livres arabes, persans et turc, imprimés à Boulac en Egypte depuis l'instruction de l'imprimerie dans ce pays. (Journal Asiatique, 4e. serie, 2, 1843, pp. 24-61).

Canivet (R. G.)

= l'Imprimerie de l'Expedition d'Egypte, les Journaux, les procès verbeaux de l'Institut. (Bull. de l'Institut Egyptien, 5e. serie, t. III, 1909, pp. 1-26).

Dunne (J. Heyworth).

= Printing and Translations under Muhammed Ali of Egypt, The Foundation of Modern Arabic. (Journal of the Royal Asiatic Society, part III, July, 1940 pp. 325-349).

Geiss.

= Histoire de l'imprimerie en Egypte. (Bull. de l'Institut d'Egypte. 5e. série; t. I. 1907, pp. 133-157; t. II. 1908, pp. 195-320).

Maria Nallino.

= Interno a Due Traduzioni Arabe Del "Principe" Del Machiavelli, (Oriente Moderno. 1931, pp. 604-616).

Perron (Dr.)

= Lettre sur les écoles et l'imprimerie du pacha d'Egypte — a M.J.Mohl. a Paris, Kaire 22 Octobre 1842. — (Journal Asiatique, 4e, série, 2, 1843, pp. 5-23).

Reinaud.

= Notice des ouvrages arabes, persans et turc, imprimés en Egypte, (Journal Asiatique, 2me série, Octobre 1831, pp. 333-344).

١ - فهرس الأعلام

أ . دي مول (O. de Mohl) : ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٣ .
 أر تين (بك) : ٢٨ ، ٢٨ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ١١٠ .
 ١٣٧ ، ١٤٠ ، ١٦٦ ، ٢٠٢ ، ٢٠٦ .
 ارمان كوسان دي بريغال : ٦١ .
 ارنتس رينان (Ernest Renan) : ٦٣ .
 الأزهرى (أحمد أفندى) : ٢٦ .
 اسطفان رسى (أفندى) : ٣٨ ، ٤٨ ، ١١٠ ، ١٣٧ .
 ١٥٩ - ١٦١ ، ١٦٤ ، ١٦٦ ، ٢٠٦ .
 الاسكندر الأكبر (المقدونى) : ١٦٦ .
 اسكندر دوده : ٤٢ .
 إساعيل باشا (الخدوي) : ٥٨ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٤١ .
 ١٤٥ ، ١٤٧ ، ١٥٣ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧ .
 ١٨٢ ، ٢٢٨ .
 إساعيل الخشاب (الشيخ) : ٢٢٣ .
 إساعيل باشا محمد (المهندس) : ١١٢ .
 ألساندري (Alessandri) - الدكتور لويس - : ٢٢ .
 اليوس بقطر : ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٨٨ .
 أمين (بك) : ٢٣ .
 أمين (الدكتور أحمد بك) : ١٢٢ ، ١٤٣ ، ١٨٢ .
 أمين سامى باشا : (انظر سامى) .
 أمين صياخ : ١١٦ .
 أنطون رفاييل زاخور راهبة (الآب) : ٧٣ - ٨٤ .
 ٩٥ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٦٦ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٩٦ .
 ١٩٧ ، ٢٠٧ ، ٢١٥ - ٢١٧ ، ٢٢٠ .
 أنطون فرعون قميس : ٧٣ ، ٩٠ .
 أنطونيو دي سيجويرا (الدون) : ٣١ .
 أوغطين سكا كينى : ٥٣ ، ٧٣ ، ٨٨ - ٩٠ .
 ١٧٥ ، ٢١٧ .
 ايمو (المسيو) : ٢٨ .
 باسيليوس عطا الله (الآب) : ٧٤ .
 باقى (بك) : ١٦٤ .
 بايل (Bayle) : ٢٠ .
 بتييه (مسيو) : ٤٢ .
 برعى (أفندى) : ١٣٢ .

إبراهيم باشا (بن محمد على) : ٣٨ ، ٤٤ ، ٤٧ ، ٩٩ .
 ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٣٧ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٥٩ ، ١٦٠ .
 ١٦٦ ، ١٦٢ ، ١٦٤ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٨٥ .
 ١٨٨ ، ٢٠٥ .
 إبراهيم رمضان : (انظر رمضان) .
 إبراهيم عبد الفعار الدسوقي : (انظر الدسوقي) .
 إبراهيم مصطفي البياع : ١٥٠ .
 إبراهيم النبراوى : (انظر النبراوى) .
 ابن خلدون : ٨٠ ، ١٢٦ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ ، ٢٢٢ .
 أبوت - الدكتور (Dr. Abbot) : ٦٥ .
 أبو السعود (عبد الله أفندى) : ٢٧ ، ١١٥ ، ١٢٥ .
 ١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٥٢ ، ١٥٧ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢٢٨ .
 أحمد الأزهرى : (انظر الأزهرى) .
 أحمد (أفندى) : ٢٣ ، ٩٨ .
 أحمد حسن الرشيدى : (انظر الرشيدى) .
 أحمد خليل (أفندى) : ٢٩ ، ٣١ ، ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٦٥ .
 أحمد دوقلة : (انظر دوقلة) .
 أحمد زكى (باشا) : ٢١٩ .
 أحمد طاييل : (انظر طاييل) .
 أحمد عبد الرحيم الطبطبائى (الشيخ) : ٤١ ، ١٨٢ .
 أحمد عبيد الطبطبائى : ٤٩ ، ٤٩ ، ١٥٣ .
 أحمد عزت عبد الكريم (الدكتور) : ١٠٤ ، ١٠٥ .
 ١٣٣ ، ١٣٨ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٧٦ .
 أحمد العطار (الشيخ) : ١٣٧ .
 أحمد عيسى بك (الدكتور) : ١٩٣ ، ٢٠٧ .
 أحمد فارس الشدياق : ١٤٠ .
 أحمد فايد : (انظر فايد) .
 أحمد المرصنى (الشيخ) : ١٥٤ .
 أحمد مصطفي (أفندى) : ١٦٨ .
 أحمد المنكلى (بك) : ١٢١ .
 الأدرنة لى (محمد أفندى) : ٢٤ .
 آدم (إبراهيم بك) : ٣٣ ، ٣٤ ، ١١٧ ، ١١٥ .
 ١٣٩ ، ١٥٠ ، ١٥٢ ، ١٥٩ ، ١٦١ ، ١٦٩ ، ١٧١ .
 ادوارد جوان : ١٨ ، ١٣ ، ١٨ .

رسام التودري (الخواجه) : ٢٦ .
 رسم بسم المرصوا لجن : ١٦٧ .
 الرشيدى (الدكتور أحمد حسن) : ١٢٣ ، ٤٩ ، ٥٠ ،
 ٥٤ ، ٥٥ ، ٦٥ ، ٨٧ ، ٩٤ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ،
 ١٠٥ ، ١٠٧ ، ١٢٩ ، ١٣٩ ، ١٧٢ ، ١٧٥ ، ١٧٧ ،
 ١٩٢ ، ٢٠٨ ، ٢١٠ .
 رفاة رافع نظططارى : ٦ ، ١٢ ، ٢٠ ، ٢٧ ، ٣١ ،
 ٣٦ ، ٣٩ ، ٤١ ، ٤٤ ، ٤٨ ، ٥٠ ، ٨٤ ، ٩١ ،
 ٩٢ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٥٤ ،
 ١٥٦ ، ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٦٧ ، ١٧١ ، ١٧٤ ،
 ١٧٧ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٨٨ ، ١٩١ ،
 ٢٠٦ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٢ ، ٢١٥ ، ٢١٧ ،
 ٢٢٢ ، ٢٢٥ ، ٢٢٨ .
 رمضان (إبراهيم) : ٢٧ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١١٤ ،
 ١١٦ ، ١١٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ .
 روبرتسون (Robertson) : ٥٠ ، ٣١٣ ،
 ٣١٥ ، ٣٢٠ .
 روح الدين (أفندى) : ٢٥ .
 روسو (جان جاك) : ١٢٦ .
 روشيه : ٢٨ .
 ريبو بيير (Ripeaupiere) : ٩٥ .
 ريتشارد (قلب الاسد) : ١١ .
 رينو (Reinaud) : ١٣٦ ، ١٣٧ ، ١٩٦ .
 زكي (أفندى) : ٩٣ .
 سالم سام (باشا ، الدكتور) : ١٧٨ ، ٣٢٧ .
 سالم عوض (تفتياتي) (الشيخ) : ٦٥ ، ١٠٨ ، ١٧٣ ،
 ١٧٨ ، ١٨١ ، ١٩٢ ، ٢٢٤ .
 ساماركو (Sammerco) : ١٤٢ .
 سامي (بيك) : ١٣٧ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٦٧ .
 سامي (أمين باشا) : ٢٦ ، ١٩٦ .
 سبستيانى : ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٥ .
 سربوس (أفندى) : ١٨٥ ، ١٩٠ .
 سعد الله أفندى (أفندى) : ١٦٧ .
 سعد نعام : ١٥٠ ، ١٧٤ .
 سعيد (أفندى ، ناظر المطبعة) : ١٩٩ .
 سعيد (شاعر تركي) : ١٩٥ .
 سعيد أحمد يل : ١٦٧ .

حسين علي (أفندى) : ١٩٢ .
 حسين (أفندى ، ناظر المطبعة) : ١٤٠ ، ١٩٩ .
 حسين جلي بجموة : ٢٥ .
 حسين راتب (أفندى) : ٢٠٠ .
 حسين علي الديك : ١٤٩ .
 حسين عودة (الدكتور) : ١٠٧ .
 حسين غانم الرشيدى (الدكتور) : ٥٢ ، ٦٦ ، ٦٦ ، ١٠١ ،
 ١٠٥ ، ١٠٧ ، ١٧٢ ، ١٧٧ ، ١٨٠ ، ١٩٢ ، ٢٠٩ ،
 حكاكيان (بك) : ٢٨ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ١١٠ ،
 ١٩٨ ، ٢٠٦ .
 حنفي (إساعيل) (أفندى) : ٣٦ .
 خليفة محمود (أفندى) : ٤٣ ، ٥٠ ، ١٢٦ ، ١٤٨ ،
 ١٤٩ ، ١٧٤ ، ١٩٠ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢١٢ ، ٢١٣ ،
 ٢١٥ ، ٢٢٠ ، ٢٢٢ ، ٢٢٨ .
 خليل الرشيدى (الشيخ) : ١٥٤ .
 خورشيد (باشا ، وكيل الجهادية) : ١٩٨ .
 خيرت (أفندى ، سكرتير ديوان محمد علي) : ١٨٧ .
 ديبينج (Depping) : ١٣٦ .
 دروتشي (Drovetti) : ٤٧ .
 درويش زيدان (الشيخ) : ٦٦ .
 الدسوقي (الشيخ إبراهيم عبد الغفار) : ٢٧ ، ٨٧ ،
 ١٠٣ ، ١١١ ، ١١٤ ، ١١٨ ، ١٣١ ، ١٣٩ ،
 ١٧٢ ، ١٧٤ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٩٤ ، ٢٠٩ ، ٢٢٦ ،
 دفتير (الدكتور) : ٢٢ ، ٦٣ ، ٨٤ ، ٢١١ .
 الدهنورى (الشيخ) : ٤١ .
 دن (هيوارث) : ٧٧ ، ٨٣ ، ١٤٧ ، ١٧٥ ،
 ١٧٨ ، ١٩٣ .
 دوبرات (Duprat) : ٦٢ .
 دو زول (Dozol) : ١١٠ .
 دو قلة (أحمد أفندى) : ٢٧ ، ١١٠ ، ١١١ ،
 ١١٣ ، ١١٦ .
 دو هامل (Dubamel) : ١٦٥ .
 دى برسفال (كوسان) : ١٢٠ ، ١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٨٦ ،
 ديزون : ٤٢ .
 ديزيه (الجنرال) : ٧٤ .
 دى ساسي : ٩١ ، ١٢٠ ، ١٢٧ .
 دى مارسيه (Dumarsais) : ٥٠ .

عبد الباقي (الشيخ) : ١٩٩
عبد الحميد (السلطان) : ١٤٣ .
عبد الحميد الديار بكرلي (بك) : ١٦٥ .
عبد الرحمن بن أحمد (سلطان دارفور) : ١٧٩ .
عبد الرحمن الرافعي (بك) : ١٤٢ .
عبد الرحمن الصفقي (الشيخ) : ١٧٧ .
عبد الفتاح (الشيخ) : ٢٦ .
عبد الكريم (أفندي) : ١٩٩ .
عبد الكريم سلمان (الشيخ) : ١٤٦ .
عبد الله أبو السعود : (انظر أبو السعود) .
عبد الله حسين (أفندي) : ١٢٥ ، ١٤٨ .
عبد الله السيد (بك) : ١٤٩ .
عبد الله عزيز (أفندي) : ٤٩ ، ١٦٧ .
عبد المنعم (الشيخ) : ١٨١ .
عبد المنعم الجرجاوي (الشيخ) : ٤١ ، ١٧٧ ، ١٧٨ .
عبدى (أفندي) : ١٩٨ .
عثمان جلال (بك) : ١٥٧ ، ٢٢٨ .
عثمان نور الدين (باشا) : ٢٩ ، ٢٣ ، ٣٦ ، ٤٦ .
٧٠ ، ٧١ ، ٧٧ ، ٩٥ - ١٠١ ، ١٢٠ ، ١٥٩ .
١٦٤ ، ١٨٨ ، ١٩٦ ، ١٩٧ .
عزيز (أفندي) ، كاتب الديوان بغير الاسكندرية) :
٢٠٠ .
العشراوي (محمد) : ٢٢ .
المطار (الشيخ حسن) : ٦٠ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٤ .
١٧٧ ، ١٧٨ ، ٢٢٣ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧ .
عطيه (أفندي) : ١٨١ .
علي إبراهيم (باشا ، الدكتور) : ١٩٣ .
علي الجبزي (أفندي) : ١٧١ .
علي عبد الرحيم (أفندي) : ٣٦ .
علي التمذوي (الشيخ) : ١٩٢ .
علي الفرغلي الأنصاري (الشيخ) : ٤١ .
علي مبارك : (انظر مبارك) .
علي حبيبة : (انظر حبيبة) .
عمر طكسون (الأمير) : ٩٥ ، ٩٦ ، ١٠٣ ، ١٠٤ .
١٠٧ ، ١٢٢ ، ١٤٢ ، ١٨٢ .
عمر مكرم (السيد) : ٦ .
شعوري (يوحنا) : ٢٠ ، ٤٩ ، ٥١ ، ٥٤ ، ٦٠ .

سعيد نصر (باشا ، الدكتور) : ٢٢٧ .
سكاليوتي (الأب) : ٧٧ ، ٩٧ .
سكويرا (بك) : ٩١ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٦٥ .
سلامة (باشا) : ١١٢ .
سليمان باشا الفرناوي (كولتيل سيف) : ١٣ .
٢٩ ، ٩١ ، ٩٨ ، ١٢٣ ، ١٦١ ، ١٦٢ .
سانت جون (St. John) : ٨٠ .
سنتلاخ (أفندي) : ١٩٧ .
سوسون (الدكتور) : ٥٢ ، ١٠٣ .
سولت (Sait) : ٨٠ ، ١٩٩ .
السيد أحمد عاصم (أفندي) : ١٦٦ .
السيد عبد الله (أفندي) : ٥٠ .
السيد عمارة عبد المال (أفندي) : ١١٢ ، ١٤٩ .
١٥٠ ، ١٧٤ .
سيريزي (Cerisy) : ٩٨ .
الشافعي (الدكتور محمد) : ٢٢ ، ٥٤ ، ٥٩ ، ١٠٢ .
١٠٤ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١٧١ ، ١٨٠ ، ١٩٢ ، ١٩٣ .
شافي زاده محمد عطاء الله : ١٦٢ .
الشبراوي (الشيخ) : ٢٢٣ .
الشرقاوي (الشيخ عبد الله) : ٦ .
شريف (باشا) : ١٥٢ .
شفيق غربان (بك) : ٩٥ ، ١٠٠ ، ٢٢٣ .
شهاب الدين (الشيخ ، الشاعر) : ٩٦ ، ١٤٠ .
شواليه (المسيو) : ١٢٣ ، ١٢٥ ، ١٢٦ .
صادق (أفندي) : ٤٧ .
صالح مجدي : (انظر مجدي) .
الصلاح الصفدي : ٢٠٦ .
طاييل (أحمد أفندي) : ٢٧ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١١٥ .
١١٧ .
العاقل أبو بكر (الأبوي) : ١١ .
غامر (بك ، المهندس) : ١١٢ .
عباس الأول : ٢٨ ، ٣١ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٦٨ ، ١٠٤ .
١٠٧ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٤١ -
١٤٤ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧ ، ١٦٩ ، ١٨٢ .
١٩٣ ، ٢٢٨ .
عباس حلي الثاني (الحندي) : ٥٨ .
عباس نصر : ١٨٢ .

١٧٣ ، ١٧١ ، ١٦٩ ، ١١٠ ، ١٠٨ ، ١٠٥
 - ٢١١ ، ١٩٣ ، ١٩٢ ، ١٨٠ ، ١٧٧ - ١٧٥
 . كبير (الجنرال) : ٧٤
 . كنيك (Koenig) : ١٣٢
 . كوت (سيو) : ٤٢
 . لايتوت : ١٠٩
 . لا فارج (الدكتور) : ٩١ ، ٥٢
 . لا كوتنا ميورن (Le Contemporaine) : ١٩٦
 . لامبير (Lambert) : ٢٧ ، ٢٨ ، ٤٨ ، ٥٢ ، ١١٠ ، ١١٧
 . لوجاندر : ٤٩
 . لويس الثامن عشر : ١٢٩
 . لويس شينجو (الأب) : ١٨٦
 . ليتليه (الجنرال) : ٩٨
 . لين (المستشرق) : ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٩٤ ، ٢٠٦
 . ٢٢٦ ، ٢٢٤
 . ليزان دي بلغون : ٦٤
 . ماريا نلفينو (الآنسة) : ٨٢ ، ٢١٧
 . ماكولي : ٦
 . ماكير : ٧٨
 . مبارك (على باشا) : ٢٦ - ٢٨ ، ٣٩ ، ٤١
 ، ١٠٣ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٤٣
 ، ١٥٥ ، ١٥٧
 . محدي (السيد صالح بك) : ٢٧ ، ٤٠ ، ١١٤
 - ١١٦ - ١١٨ ، ١٢٠ ، ١٤٧ ، ١٤٩ ، ١٥٣
 ، ١٥٧ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢٢٨
 . محبوب الحيشي : ٣٦
 . محرم بك : ٩٩
 . محمد بن قاسم : ٥٨
 . محمد بن منكلي : ٩٢
 . محمد أبو عبد الله (الشيخ) : ١٩٩
 . محمد يومي : (انظر يومي)
 . محمد الحلواني : ٢١٠
 . محمد الدشروطي : ١٠٢
 . محمد رفاعة (بك) : ١٤٥
 . محمد سعيد (باشا) : ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١٧ ، ١٤١
 ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٨٢ ، ١٩٤ ، ٢٢٨

١٠٥ ، ٩٢ ، ٨٩ ، ٨٧ ، ٨٤ ، ٨٣ ، ٧٣ ، ٦٧
 ، ٢١٧ ، ٢١١ ، ٢٠٩ ، ٢٠٨ ، ١٧٥
 . عيسوي زهران : ٢١٠
 . عيسوي النحراوي : (انظر النحراوي)
 . غو (الآنسة) : ٢٣
 . فابر (Fabro) : ١٩٢
 . فاتح (أفندي) : ١٩٩
 . فارس نمر (باشا) : ١٩٣
 . فارن (Varin) : ١١٠ ، ٣١
 . فالن (Walne) : ٦٥ ، ٦٤
 . فايد (أحمد أفندي) : ١١٣ - ١١٠ ، ٥٢ ، ٢٧
 ، ١١٧ ، ١٣٩ ، ١٩١
 . فرانيسكو فانا : ٨٣ ، ٤٩
 . قراهن (Frahm) : ١٧٨
 . فرسنل : ١٧٨
 . فلوريان فرعون : ٩٢
 . فوريه : ٧٥
 . فوبلان (Vanblanc) : ٧٦
 . فولتير (Voltaire) : ١٢٦ ، ٤٩ ، ١٥٣ ، ١٧٣
 . فيلكس لامروس : ٥٠
 . فيجري (بك ، الدكتور) : ٥٢ ، ١٠٧
 . فيل - ج - ويل (G. Weil) : ١٧٨
 . قاسم السكيلاني : ١٩٩
 . قرالي (الأب) : ٨٧
 . قسطنطين الياشا : ٨٣
 . قسطنطين (الخواجة) : ٢٦
 . قوجه مصطفي الكورجى لى (بك) : ١٦٧
 . قيصري أحمد خليل (أفندي) : ١٦٤
 . كاترين الثانية (ملكة روسيا) : ١٦٦ ، ١٦٧ ، ٢٠٥
 . كارلو بيلوتى : ٧٧ ، ٩٧ ، ١٩٩
 . كاشف (يوسف) : ٢٨
 . كانى (بك) : ٤٤ ، ٦٥ ، ١١٠ ، ١٣٩ ، ١٥٤
 ، ١٥٩ - ١٦١ ، ١٦٤ ، ٢٠٦
 . كسندبا بك : ٢٦
 . كلوت (بك ، الدكتور) : ١٣ ، ١٦ ، ١٨ ، ٢٠
 ، ٢٢ ، ٤٥ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٢ - ٥٩ ، ٦٢
 - ٧٣ ، ٨٢ ، ٨٤ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٣ ، ٩٩ ، ١٠٣

عمود سليمان (أفندي) : ٤٠
عمود الشافعي : (انظر الشافعي)
عمود الشيباني (الدكتور) : ١٠٢ ، ١٠٧ ، ١٧٩ ،
١٨١ ، ١٩٢ .
عمود شحاته (الشيخ) : ١٩٩ .
عمود شرف (بك ، الدكتور) : ١٩٣ .
عمود شنن (بك) : ١٦٥ .
عمود الشيباني : ١٤٩ ، ١٧١ ، ٢١٠ .
عمود صاحب (الشهير ببيرو زاده) : ٨١ .
عمود عبد الرازق : ١٢٥ ، ١٢٩ ، ١٤٨ ، ١٥٢ .
عمود عبد الفتاح : ٥٠ ، ٥١ ، ١٠٢ ، ١٠٩ ، ١٢٨ ،
١٨١ ، ٢٠٨ .
عمود عصمت (أفندي) : ٤٩ ، ١٧١ .
عمود علي البقلي (الدكتور) : ١٧٩ ، ١٨٠ ، ١٩٢ .
عمود عمر التونسي (الشيخ) : ٥١ ، ٥٧ ، ٥٨ ،
٦٥ - ٦٧ ، ٩٦ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٣١ ،
١٧١ - ١٧٧ ، ١٨١ ، ١٨٣ ، ١٨٤ ،
١٩١ - ١٩٤ ، ٢٠٨ ، ٢٢٥ ، ٢٣٦ .
عمود عمران الهراوي (الشيخ) : ٥١ ، ٥٤ ، ٦٥ -
٦٧ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٧٢ - ١٧٨ ،
٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢١١ .
عمود عياد الطنطاوي (الشيخ) : ٦٦ ، ٩٦ ، ١٢١ ،
١٧٧ ، ١٧٨ ، ٢٢٦ .
عمود الفرغلي (الشيخ) : ١٨٢ .
عمود قدرى (باشا) : ١٤٧ ، ١٤٩ ، ١٥٧ ، ٢٢٨ .
عمود قطة العدوي (الشيخ) : ٤١ ، ١٤٩ ، ١٥٠ ،
١٨٢ ، ١٩٤ .
عمود لاط أوغلي (كتاجدا مصر) : ١٩٦ .
عمود لطفى جمعة (بك) : ٢١٦ .
عمود محرم (الشيخ) : ٥٤ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٧٢ ،
١٧٧ ، ٢١٨ .
عمود مذكرو (أفندي) : ١١٦ .
عمود مصطفى البياع : ٤٩ ، ١٤٩ .
عمود نافع (الدكتور) : ١٠٢ .
عمود هدهد الطنطاني (الشيخ) : ١٣٧ ، ١٧٧ .
عمود (بك) : ١٦٢ .

عمود الفلاحي (باشا) : ١١٢ .
عمود كاشك الطبطبائي (الشيخ) : ١٤٥ .
عمود نامي (باشا) : ١٦٥ .
مختار الدويدار (أفندي) : ١٦٢ .
مختار (مصطفى بك) : ٢٣ ، ١١٠ ، ١٣٣ ، ١٦٩ .
مراد (بك) : ٧٢ .
مراد الرابع (السلطان) : ١٦٧ .
مرتضى الزبيدي (السيد) : ٢٢٣ .
مصطفى هجعت باشا : (انظر هجعت)
مصطفى حسن كساب (الشيخ) : ٥٠ ، ٥١ ، ٦٥ ،
٨٩ ، ٩٢ ، ١٠٩ ، ١٢٢ ، ١٣٩ ، ١٧٢ - ١٧٤ ،
١٨١ ، ٢٠٧ - ٢٠٩ .
مصطفى رسمي الجركسي : ١٧١ .
مصطفى الزرناج : ١٢٥ ، ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٢ ، ١٥٣ .
مصطفى السبكي (الدكتور) : ١٩٢ .
مصطفى السراج (بك) : ١٩١ .
مصطفى الشركسي (أفندي) : ٥٩ .
مصطفى مختار : (انظر مختار)
مصطفى واطي (أفندي) : ٤٣ .
مظفر (أفندي) : ٢٧ .
المقريزي (تقي الدين أحمد بن علي) : ٥٧ ، ٢٢٢ .
مكيافيلي : ٨٠ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ ، ٢١٥ ، ٢١٦ .
ملاطرون : ٥٠ ، ٢١٥ ، ٢١٧ .
منتسكيو : ١٣٠ ، ١٣٦ ، ١٤٥ ، ١٤٦ .
منصور عزمي : ١١٤ ، ١١٦ ، ٢١٠ .
المنصوري (الشيخ) : ١٥٤ .
ميخالي ياجو : ٨٩ .
ميرزا هاشم : ٢٠٢ .
ميناس (أفندي) : ٤٣ .
مينو (الجنرال) : ٧٤ .
نابليون بوناپرت : ٧٣ - ٧٦ ، ٨٨ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ .
نايستون (Nyaton) : ١٩٢ .
النبراي (الدكتور ابراهيم) : ٢٢ ، ٥٤ ، ١٠٢ -
١٠٥ ، ١٧٥ ، ١٧٧ ، ١٩٢ ، ٢٠٨ .

يحيى (افندي) : ٤٨	النحراوى ، الدكتور عيسوى ، : ٢٣ ، ١٠٢ ، ١٠٦
يعقوب (المصرى) : ١٢٩	١٩٢ ، ١٠٧
يعقوب (الجنرال) : ٧٥	نصر أبو الوفا المورينى : (أنظر المورينى)
يعقوب (المترجم) : ٨٩ ، ٧٣	نيولا مسابكى : ٧١ ، ٨١ ، ٩٥ ، ١٩٧ ، ١٩٩
يعقوب أرئين (باشا) : ٦١	هارون الرشيد : ٢٠٦
يوحنا بحرى : ١٠٦	هامون (الدكتور) : ٨ ، ١٨ ، ٢٣ ، ٨٩
يوحنا عنجورى : (انظر عنجورى)	١١٠ ، ١٧٣
يوسف (افندي) : ٢٠٦ ، ٢٤	هرقل (البكباشى) : ١٢٢ ، ١٢٣ ، ٢٠٩
يوسف بكى : ٩٦ ، ٧٧	المورينى (الشيخ نصر أبو الوفا) : ٢٤ ، ٦٥ ، ٩١
يوسف بيرونى : ٢٦	١٧٢ ، ٩٢ ، ١٨١ ، ١٩٤ ، ٢٢٧
يوسف الزاهية : ٨٣	هيئة (الدكتور على) : ٢٢ ، ٥٢ ، ٨٧ ، ١٠٢
يوسف الصغنى (الشيخ) : ١٩٩	١٠٣ ، ١٠٦ ، ١٧٧ ، ٢٠٨
يوسف فرعون : ٥٠ ، ٥٢ ، ٧٣ ، ٨٩ - ٩٢	واسيل (بك) : ٣١
٢٠٩ ، ٢٠٧ ، ١٨١ ، ١٣٢	والدة عباس الأول : ١٠٤
يوسف كاشف : (انظر كاشف)	

٢ - فهرس البلدان والامكان

١٩٥ ، ١٨٨ ، ١٦٦ ، ٩٧ - ٩٥ ، ٨٢ ، ٧٧	أبو رجوان : ١٥٤
١٩٨ ، ١٩٧	أبو زعيل : ٢٠ ، ٢٩ ، ٤٢ ، ٥٣ ، ٩٠ ، ١٣٢ ، ١٦٤
باريس : ٢٧ ، ٦٠ - ٦٣ ، ٦٥ ، ٧٥ ، ٧٧ ، ٨٨	الأزبكية : ٤٨ ، ٧٤
- ١٣٢ ، ١٢٠ ، ١١٠ ، ١٠٨ ، ١٠٣ ، ٩٩ ، ٩٢	أزهير : ٤٧
١٤٥٠ ، ١٣٥ ، ١٣٤ ، ١٣١ ، ١٢٩ ، ١٢٨ ، ١٢٤	الأزهر (الجامع) : ٦ ، ٢٦ ، ٦٥ ، ٦٥ ، ١٠٤
٢٢٣ ، ٢١٤ ، ١٩٨ ، ١٩٧ ، ١٩٣ ، ١٨٦ ، ١٨٠	١٠٧ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٣٠ ، ١٥٤ ، ١٧٢ ، ١٧٥
البنائون : ١٦٤	١٧٧ ، ١٧٨ ، ١٨٢ ، ١٩٩ ، ٢٠١ ، ٢٠٧ ، ٢١٧
البحر الأحمر : ١١	٢٢٥ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧
البحيرة (مديرية) : ٥٦	الأسنانة : ٤٧ ، ٤٨ ، ٩٥ ، ١٠٠ ، ١٢١ ، ١٨٧
بحيرة قارون : ٦٤	إسكندرية : ١٢ ، ٣١ ، ٦١ ، ٦٣ ، ٧٤ ، ٩٣ ، ٩٦
البدرشين : ١٥٤	٩٨ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٦٧ ، ١٨٨ ، ٢٠٠
برقة : ٢١٩	إسنا : ٢٩
البرلس (بحيرة) : ٥٦	أسوان : ٩٨
بغداد : ١٢١ ، ١٦٧	ألمانيا : ٦١
بلاد المغرب : ٢٠١	إنجلترا : ١١ ، ١٢ ، ١٤ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٦
بولاق : ٢٦ ، ٢٦ ، ٤٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٧١ ، ٧٤	٤٥ ، ٤٦ ، ١٦٩
١٩٠ ، ١٣٥ ، ١٣٠ ، ١١٧ ، ١٠٥ - ١٢٣ ، ٩٧	إيطاليا : ١١ - ١٤ ، ٣٤ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٧٠ ، ٧١
٣٠٠ ، ١٩٧ ، ١٩٦	

٠١٢٧ ، ١٢٥ ، ١٢٤ ، ١٢٠ ، ٧١ ، ٥٠٠ ، ٤٩
 ، ١٥٥ - ١٤٦ ، ١٤٢ - ١٤٠ ، ١٣٨ ، ١٣٣
 ، ١٧٨ ، ١٧٥ - ١٧١ ، ١٦٤ ، ١٥٩ ، ١٥٧
 ٢١١ - ٢٠٩ ، ٢٠٥ ، ٢٠٢ ، ١٩١ ، ١٩٠ ، ١٨٢
 ٢٢٨ ، ٢١٣
 المدرسة البحرية (بالاسكندرية) : ٣١
 مدرسة بولاق : ١٢ ، ٤٨ ، ٧٣ ، ٧٧ ، ٩٥ ، ٩٧ -
 ٢٠٨ ، ١٩٩ ، ١١١ ، ٩٩
 مدرسة القيادة : ١٦ ، ٢٩
 مدرسة التاريخ والجغرافيا : ٣٨ ، ٣٩ ، ١٢٠ ، ١٣٤ ، ١٣٦
 المدرسة التجريبية : ٢٧ ، ٢٨ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٤
 مدرسة الترجمة : ٣٩ ، ٤٨
 المدرسة الحربية الأولى (بالقلمة) : ١٦
 مدرسة الخرطوم الابتدائية : ٤٤ ، ١١٢ ، ١١٧ ،
 ١٤٠ ، ١٤٣ - ١٤٥
 مدرسة دار العلوم : ١٥٤
 مدرسة الزراعة (بنبروه) : ٢٤
 مدرسة الزراعة (بشبرا الخيمة) : ٢٤ ، ٩٢ ، ١٧٢ ، ١٨١
 مدرسة السوارى : ١٦ ، ٣١
 مدرسة سومور الحربية (بفرنسا) : ٣١
 مدرسة الصيدلة : ١٦ ، ٢٢
 مدرسة الطب البشرى : ١٦ ، ١٨ - ٢٠ ، ٢٢ ، ٢٣ ،
 ٤٣ ، ٤٩ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٦ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٥ ،
 ٦٦ ، ٧٣ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٧ - ٩٠ ، ٩٤ ، ٩٥ ،
 ٩٩ ، ١٠٢ - ١٠٥ ، ١٠٨ ، ١٢٠ ، ١٢٧ ،
 ١٣١ ، ١٥٩ ، ١٧٢ ، ١٧٥ ، ١٧٧ - ١٨٢ ،
 ١٨٥ ، ١٨٨ ، ١٩١ ، ١٩٢ ، ٢٠٧ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ،
 ٢١٨ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧
 مدرسة الطب البيطرى : ٨ ، ١٦ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٥٠ ،
 ٦٥ ، ٨٩ - ٩٢ ، ١٠٩ ، ١٣٢ ، ١٥٩ ، ١٧٢ ،
 ١٨١ ، ٢١٠
 مدرسة الطبوبجية : ١٦ ، ٣١ ، ١١١ ، ١٢٠ ، ١٣٢ ،
 ١٣٤ ، ١٦٥
 مدرسة العمليات : ١٦ ، ٢٨
 مدرسة الفرسان : ١١٠
 مدرسة قصر العبنى : ١٢ ، ٩٥ ، ٩٩ ، ٢٠٨ ،
 مدرسة الكيمياء : ١٦ ، ٢٨

قلم الترجمة (الملحق بالالسن على عهد محمد على وإسماعيل) :
 ، ٣٨ ، ٤١ - ٤٤ ، ١١٢ ، ١٣٨ ، ١٤١ ، ١٤٩ ،
 ١٥٠ ، ١٥٤ - ١٥٧ ، ١٦٤ ، ١٨١
 قلم الترجمة (الملحق بديوان المدارس على عهد إسماعيل) :
 ١٥٤ ، ١٥٤
 قلم الترجمة (الملحق بالمدرسة الحربية بالقلمة) : ١٥٦
 قلم الترجمة (بالخارجية على عهد سعيد) : ١٥٤
 القناطر الخيرية : ٢٦
 القنايات : ١٧٨
 القبروان : ٢١٩
 المكتبخانة الخديوية : ٢٠١
 كريت (جزيرة) : ٣١ ، ٩٥ ، ٩٩ ، ١٠٠ ،
 كلكتا : ١٩٤ ، ٢٢٤
 لندن : ١٨٢ ، ١٩٤
 ليجهورن : ١٩٧
 ليفورن : ١٢ ، ٩٦
 ليمان الترسانة (بالاسكندرية) : ١١٧
 لينجراد : ١٧٨
 مارسيليا : ٧٥ ، ١٢٢
 مالطة : ٩١ ، ١٣٢
 المجمع العلمى الفرنسى : ١٣
 المجمع المصرى : ٦١
 المحمودية (ترعة) : ٢٦
 مخازن مطبعة بولاق : ٢٠١
 المدارس البحرية : ١٦ ، ٣١
 المدارس الحربية : ١٣ ، ١٦ ، ٢٩
 المدارس الزراعية : ١٦
 المدارس الصناعية : ١٦ ، ٢٨
 المدارس الطبية : ١٦
 مدارس اللغات الشرقية (بأوروبا) : ١٨٦
 مدارس الممالك القديمة : ١٢
 المدارس الهندسية : ١٦ ، ٢٥
 مدرسة إدارة الزراعة : ٢٤
 مدرسة الادارة الملكية : ٣٨ ، ٣٩
 مدرسة أركان الحرب : ٢٩ ، ٩٥ ، ٩٩
 مدرسة أسوان : ١٦ ، ٢٩
 مدرسة الالسن : ٢٤ ، ٢٧ ، ٣٤ ، ٣٨ - ٤٤

مطبعة ديوان المدارس : ٢٠١
مطبعة سراى الاسكندرية : ٤٩ ، ١٦٧ ، ٢٠٠ ، ٢١٢
مطبعة القلعة : ٢٠٠
مطبعة المدرسة الخيرية (بالجزيرة) : ٢٠٠
مطبعة مدرسة الطب بأبي زعبل : ٢٠ ، ٨٨٠٥٣ ، ٢٠٠
مطبعة مدرسة الطوبخية : ٣١ ، ٢٠٠
مطبعة مدرسة المهندسخانة (بيولاى) : ١١١ ، ١١٥
١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١٣٢ ، ٢٠٠
مطبعة القلعة (بالقاهرة) : ١٩٣
مطبعة مكتب الطوبخية (بطرة) : ٩١
معهد اللغات الشرقية (بسانت بطرسبرج) : ١٧٨
مكتب المهندسان : ٤١
مكتب البدرشين : ١٥٤
مكتب البيادة (بدباط) : ١٣٣
مكتب حلوان : ١٥٥
مكتب طرة الحربى : ١٢٧
مكتب المهندسخانة (بالقاهرة) : ٢٥
المكتبة الأهلية (بباريس) : ١٩٣
مكتبة قصر اسماعيل باشا (بيولاى) : ٧١ ، ٩٧
مكتبة قصر العيني : ٤٨
المنزلة (بحيرة) : ٥٦
المنصورة : ٢٤
ميلانو : ١٢ ، ٨٠ ، ١٩٧
نيرو : ٢٤ ، ١٠٣
نقارين : ٩٨
القنا : ١٤ ، ٢٧ ، ٣٤
الهند : ١١
واداى : ١٨٠
وادى النيل (جريدة) : ١٥٤ ، ١٥٧ ، ٢٢٨
الوقائع المصرية : ١٣٩ ، ١٨٢ ، ١٩١ ، ١٩٨ ، ٢٠٠
البحر (مجلة طبية) : ١٨٢

مدرسة اللغات الشرقية (بباريس) : ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٦
مدرسة المارستان : ١٧٥ ، ١٧٦
مدرسة المتديان : ٢٨ ، ٤٣ ، ١٨١
مدرسة المدفعية : ٢٩ ، ٣٩ ، ١١٠ ، ١١١
١٣٣ ، ١٨١
مدرسة المعادن : ١٦ ، ٢٨
مدرسة المعدنين (بمصر القديمة) : ٢٦
مدرسة المهندسخانة (بيولاى) : ١٢ ، ٢٦ ، ٢٧
٤٢ ، ٤٤ ، ٥٢ ، ١٠٣ ، ١١٠ ، ١١٣ ، ١٥٤ -
١٥٧ ، ١٧٢ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٩١
٢٠٠ ، ٢٠٩ ، ٢١٠
مدرسة المهندسخانة (بالقاهرة) : ٢٥ ، ٢٦
مدرسة المهندسين (بالقناطر الخيرية) : ٣٦ ، ١١٠
مدرسة المولدات (بباريس) : ٢٣
مدرسة الهندسة (بباريس) : ٢٧ ، ١١١
مدرسة الولادة (بالقاهرة) : ٢٢ ، ١٠٣
١٠٦ ، ١٠٨
مدلى (جزيرة) : ٩٧
مرسليا : ١٤ ، ١٨ ، ٥٣ ، ٨٨
مسجد السيدة زينب (بالقاهرة) : ١٨١
مصر : ٥ ، ٦ ، ٨ ، ١٠ ، ١٤ ، ١٤ ، ٦١ ، ٦٣ ، ٧٠
٧٣ ، ٨٣ ، ٨٨ ، ٩٠ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ١٠٩ ، ١١٠
١٢٠ - ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٨٠
١٨٥ ، ١٩٤ - ١٩٧ ، ٢٢٦
مصر القديمة : ٢٦ ، ٢٨
مطبعة البروجندا : ١٩٥
مطبعة بولاى : ٣٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٣ ، ٧١ ، ٧٧
٧٨ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٩٥ ، ١٥٦ ، ١٦٢ ، ١٨٢
١٨٥ - ١٨٧ ، ١٩٠ ، ١٩٤ - ١٩٤ ، ٢٠٢ ، ٢١٢ ، ٢٢٦
مطبعة الحملة الفرنسية : ١٨٦ ، ١٩٥
مطبعة ديوان الجهادية : ٥٣ ، ٥٤ ، ٢٠١